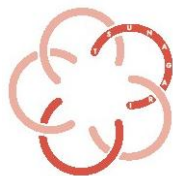


# Preguntas y respuestas sobre desastres naturales para residentes extranjeros en Japón

外国人のための災害時Q&A集(スペイン語版)



公益財団法人

東京都つながり創生財団

Tokyo Metropolitan Foundation "TSUNAGARI"

## Prefacio

En el año 2023, a cien años desde el Gran Terremoto de Kanto, se predijo que, con un 70 % de probabilidad, dentro de los próximos treinta años ocurriría un terremoto con epicentro justo debajo del área metropolitana de una escala de magnitud 7. Dentro de este contexto, en enero de 2024, la población extranjera de Tokio ha superado las 640 mil personas, siendo el número máximo registrado hasta ahora. Los residentes extranjeros son un miembro imprescindible de la sociedad con los que construimos juntos la comunidad. Sin embargo, sus nacionalidades, características y contextos son cada vez más variados.

Reflexionando sobre la asistencia hacia los residentes extranjeros en desastres llevada a cabo hasta ahora, podemos observar que comenzó a enfocarse en este tema en el año 1995 en ocasión del Gran Terremoto de Hanshin-Awaji, que provocó daños nunca antes vistos, donde muchos residentes extranjeros damnificados carecían de información. Luego, en el Terremoto de Chuetsu del año 2004 y el Terremoto de la Costa de Chuetsu de 2007 ocurridos en la prefectura de Niigata, comenzó a brindarse apoyo a los residentes extranjeros más activamente, mediante la colaboración de grupos de voluntarios surgidos para resolver estos temas, asociaciones de intercambio internacional, entre otros. Para compartir ampliamente estos conocimientos sobre el apoyo a los residentes extranjeros en desastres, en el año 2009, se publicó el «Manual con preguntas y respuestas para dar apoyo a los extranjeros en casos de desastre» que precede a este informe, por la «Asociación para la Comunicación y Cooperación Internacional TOKYO», formada por asociaciones de intercambio internacional y grupos de apoyo a extranjeros de Tokio, y organizaciones no gubernamentales de cooperación internacional, entre otros. Este manual es una compilación de las preguntas que se prevén y sus respectivas respuestas básicas para que las asociaciones internacionales y grupos de apoyo a extranjeros puedan responder a las inquietudes de las personas extranjeras en caso de ocurrir un desastre.

Posteriormente, han ocurrido los desastres del Gran Terremoto del Este de Japón en el año 2011, el Terremoto de Kumamoto en el año 2016 y el Terremoto de la Península de Noto en enero de 2024. Además, en estos últimos años, casi todos los años ocurre algún desastre por tormentas o inundaciones en algún lugar de Japón, y cada vez es mayor la necesidad de estar preparados ante los desastres. En este aspecto, la respuesta en desastres muestra cambios debido a la generalización de los servicios de internet y la digitalización informática, y al mismo tiempo, está cambiando la conciencia social que se manifiesta, por ejemplo, en la inclusión de las personas extranjeras como «personas que requieren asistencia especial en caso de desastres».

El manual anterior, se revisó en el año 2019 debido a modificaciones sistemáticas, a diez años desde su primera publicación. Pero en esta ocasión, teniendo en cuenta este contexto, se realizó una revisión completa de su contenido. Incluimos preguntas sobre antes de que ocurran los desastres considerando los desastres por tormentas e inundaciones, presentamos sitios web y aplicaciones útiles y otra información sobre cómo obtener información en situaciones extremadamente cambiantes. También incluimos muchas ilustraciones para que sea fácil de comprender visualmente, y cambiamos el título del manual a «Preguntas y respuestas sobre desastres naturales para residentes extranjeros en Japón», para que los residentes extranjeros mismos aprendan a través de este informe. Sumado a esto, se elaboró la versión en web además de la versión en formato PDF, para que puedan obtener la información precisa en el momento oportuno a través de internet.

Es obvio que los sistemas de apoyo, la gestión de los refugios, los idiomas y servicios disponibles son muy diferentes según el área donde se encuentre. También somos conscientes de que la situación cambia luego del desastre según el transcurso del tiempo. Por este motivo, solicitamos que averigüe la situación de la zona donde vive, y añada la información para que sea más útil en caso de ocurrir un desastre.

Esperamos sinceramente que esta compilación de preguntas y respuestas sea útil tanto para los residentes extranjeros mismos como para las personas que brindan apoyo, y demás personas sin distinción de nacionalidad.

Marzo de 2024

## Índice de contenidos

1	Antes de un desastre.....	1
1-1	¿Cómo debo prepararme para un desastre? .....	1
1-2	Escuché que está por llegar un gran tifón. ¿Qué debo hacer? .....	1
1-3	¿Dónde puedo ver información sobre lluvias torrenciales y tifones? .....	2
1-4	Escuché que se prevén lluvias torrenciales y llegará un tifón. ¿Puedo salir de la casa? .....	3
1-5	Escuché que se prevén lluvias torrenciales y llegará un tifón. Tengo inquietudes ya que cerca hay un río. ....	3
1-6	Llegó un aviso del nivel de alerta. ¿Qué debo hacer? .....	5
1-7	¿Qué es un «mapa de riesgos»? ¿Dónde puedo verlo?.....	6
1-8	Escuché que se prevén fuertes nevadas. ¿Qué debo tener en cuenta? .....	6
2	Evacuación .....	7
2-1	¿Dónde debo evacuar luego de un gran terremoto?.....	7
2-2	¿Dónde debo evacuar en caso de lluvias torrenciales y tifones? .....	8
2-3	¿Dónde están los lugares de evacuación y refugios?.....	9
2-4	¿Pueden también los turistas (personas con visa de estadía corta) evacuar en los refugios? .....	9
2-5	¿Las personas con discapacidades también pueden ir a los refugios?.....	10
2-6	¿Se brinda una atención especial para los extranjeros en los refugios?.....	10
2-7	¿Puedo evacuar en automóvil? .....	10
2-8	¿Qué debo hacer si ocurre un terremoto grande cuando estoy conduciendo un automóvil? .....	11
2-9	¿Es mejor que evacúe aunque mi casa no esté dañada? .....	11
2-10	¿Puedo volver a mi casa a recoger pertenencias? .....	12
2-11	¿Qué debo hacer para retornar a mi casa desde el lugar donde estoy en el momento del desastre? .....	13
2-12	Estoy viviendo en el automóvil. ¿Puedo recibir alimentos y otros víveres?.....	14
2-13	Quiero volver a mi país. ¿Qué debo hacer?.....	14
3	Enfermedades y heridas .....	15
3-1	Sufrí heridas/Me enfermó. ¿Dónde puedo recibir atención de un médico?.....	15
3-2	No tengo dinero/carné del seguro médico. ¿Puedo ser atendido por un médico?..	15
3-3	No sé hablar japonés. ¿Cómo puedo hacer para recibir atención médica? .....	15
3-4	Una persona que conozco ha fallecido. ¿Qué debo hacer? .....	16
4	Alimentos y artículos necesarios.....	17
4-1	¿Dónde puedo recibir alimentos? .....	17
4-2	¿Dónde puedo recibir agua potable?.....	17
4-3	¿Dónde puedo recibir alimentos para comida Halal o dieta vegetariana?.....	18
4-4	Tengo alergia alimentaria. ¿Dónde puedo conseguir alimentos sin alérgenos?.....	18
4-5	¿Dónde puedo conseguir leche y alimentos para bebés? .....	18
4-6	¿Dónde puedo comprar alimentos?.....	19
4-7	¿Dónde puedo comer comidas calientes?.....	19
4-8	Estoy viviendo en otro lugar que no es un refugio. ¿Puedo recibir alimentos? .....	19
4-9	¿Puedo recibir toallas sanitarias, pañales u otros productos sanitarios? .....	19

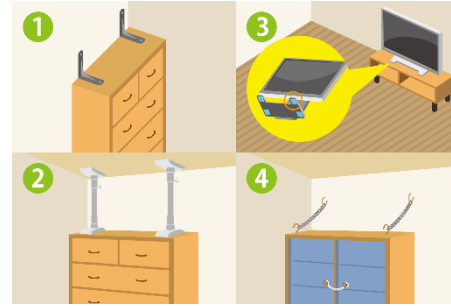
5	Comunicación e información .....	20
5-1	No me puedo comunicar por teléfono. ¿Qué puedo hacer? .....	20
5-2	Estoy buscando a mi familia/amigo. ¿Qué debo hacer? .....	21
5-3	¿Cómo puedo saber la información del desastre? .....	23
5-4	¿Dónde puedo obtener información y noticias en idiomas extranjeros? .....	24
5-5	No sé hablar japonés. ¿Hay intérpretes? .....	26
5-6	No tengo conexión a internet. ¿Qué puedo hacer?.....	26
5-7	¿Puedo enviar correos o encomiendas? .....	27
5-8	¿Cuándo comienzan las clases? .....	27
5-9	¿El examen de ingreso escolar se llevará a cabo según el itinerario? .....	27
6	Vida cotidiana .....	28
6-1	¿Puedo recibir ropa en el refugio?.....	28
6-2	¿Dónde puedo tomarme un baño? .....	28
6-3	Tengo un animal de compañía. ¿Dónde lo puedo llevar? ¿Hay alimentos para mascotas? .....	28
6-4	¿Desde cuándo brindan servicios los bancos? ¿Puedo sacar dinero de mi cuenta? .....	28
6-5	¿Dónde puedo tirar la basura? .....	29
7	Líneas vitales y transporte .....	30
7-1	¿Cuándo se reiniciarán los servicios de agua, luz y gas?.....	30
7-2	¿Cuándo se reiniciarán los servicios de trenes, autobuses, aviones y ferris?.....	33
7-3	Quiero desplazarme en automóvil. ¿Se pueden transitar los caminos? .....	34
8	Vivienda .....	35
8-1	Me alejaré por un tiempo de la casa para ir a la casa de un amigo. ¿Qué debo hacer? .....	35
8-2	Luego del terremoto colocaron un papel rojo/amarillo/verde en la casa. ¿Qué es esto? .....	35
8-3	¿Qué debo hacer si mi casa queda dañada o inundada?.....	36
8-4	Quería reparar mi casa pero me reclaman demasiado dinero. ¿Qué debo hacer?.....	37
8-5	¿Qué son los «blue sheets»? ¿Dónde puedo conseguirlos?.....	38
8-6	El agua llegó hasta encima del piso. ¿Qué debo hacer? .....	38
8-7	Mi casa quedó destruida y no está en condiciones para vivir. ¿Qué debo hacer?..	38
8-8	Mi casa quedó destruida. ¿Puedo recibir dinero necesario para la subsistencia?..	39
8-9	Mi casa quedó destruida, pero todavía me queda saldo del crédito hipotecario. ¿Qué puedo hacer?.....	39
8-10	¿Cómo volverá a reconstruirse esta comunidad? .....	40
9	Trámites y certificados.....	41
9-1	Mi casa quedó destruida. ¿Qué debo hacer?.....	41
9-2	¿Qué es el «certificado de damnificado ( <i>risai shoumeisho</i> )»? ¿Dónde puedo conseguirlo? .....	41
9-3	Mi coche se dañó debido al desastre. ¿Qué debo hacer? .....	42
9-4	Perdí el pasaporte. ¿Qué debo hacer?.....	42
9-5	Mi permiso de residencia ha caducado. ¿Qué debo hacer? .....	42
9-6	Perdí mi tarjeta de residencia. ¿Qué debo hacer? .....	43
9-7	Perdí mi licencia de conducir. ¿Qué debo hacer? .....	43

9-8 He sufrido daños por el desastre. ¿Puedo recibir compensaciones? .....	43
9-9 ¿Pueden prestarme dinero provisionalmente? .....	44
9-10 No me alcanza el dinero para pagar los impuestos, el seguro de salud, y otros. ¿Qué debo hacer?.....	44
9-11 Me he mudado. ¿Qué debo hacer? .....	44
9-12 Ha fallecido un miembro de la familia. ¿Qué debo hacer?.....	45
10 Cuidado psicológico .....	46
10-1 Mi hijo/a ha caído en shock debido al terremoto. ¿Qué puedo hacer?.....	46
10-2 Estoy deprimido/a debido a pérdidas en la familia, amigos, etc. ¿Qué puedo hacer? .....	46
11 Voluntarios .....	48
11-1 Quisiera donar alimentos y prendas de vestir para las áreas damnificadas. ¿Cómo puedo hacerlo? .....	48
11-2 ¿Dónde puedo donar dinero? .....	48
11-3 He recibido una llamada de una persona diciendo que es un oficial municipal recaudando donaciones. ¿Debo pagar?.....	48
11-4 Quisiera ayudar a las personas que necesiten en las áreas damnificadas. ¿Qué puedo hacer?.....	49
Glosario .....	50

## 1 Antes de un desastre

### 1-1 ¿Cómo debo prepararme para un desastre?

Debe tener preparado alimentos y bebidas, entre otras cosas, y fijar los muebles. También es importante decidir con la familia, cómo actuarán en caso de que ocurra un desastre.



Para más información, véase la siguiente página web.

■ Prepararse para los desastres (TIPS)

<https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/disaster/howto/prepare.html> (japonés)

<https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/spanish/disaster/howto/prepare.html>

(español)



### 1-2 Escuché que está por llegar un gran tifón. ¿Qué debo hacer?

Antes de la llegada de un tifón, debe preparar alimentos y bebidas, y guardar dentro de la casa los objetos que están afuera.

Además, debe averiguar los riesgos que hay en el lugar donde está y dónde debe escapar, y tener decidido la forma de comunicarse con la familia.



Para más información, véase la siguiente página web.

■ Cosas que se deben hacer antes de una lluvia torrencial o un tifón (TIPS)

<https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/disaster/howto/rainstorm.html> (japonés)

<https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/spanish/disaster/howto/rainstorm.html>

(español)



### 1-3 ¿Dónde puedo ver información sobre lluvias torrenciales y tifones?

La información sobre lluvias torrenciales y tifones está disponible en la siguiente página web.

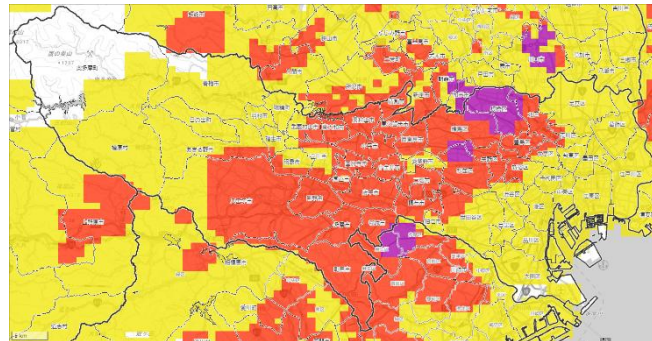
■ Sitio web de la Agencia Meteorológica de Japón (en 14 idiomas)

<https://www.data.jma.go.jp/multi/index.html?lang=jp> (japonés)

<https://www.data.jma.go.jp/multi/index.html?lang=es> (español)



- Puede ver el pronóstico del tiempo y consultar la información sobre lluvias torrenciales y tifones.
- Puede saber si hay riesgos de desastres por deslizamiento de tierra, daños por inundación en las casas o inundación por desbordamiento de ríos, etc., ya que se indican con diferentes colores en el mapa. Confirme el color que se indica en el mapa del lugar donde está en ese momento y evacúe con anticipación.



Para saber sobre la clasificación de los colores en el mapa de riesgos por deslizamiento de tierra, daños por inundación e inundación por desbordamiento de ríos, etc., véase la siguiente página web.

■ Sobre KIKIKURU (mapa de riesgo de alertas) (TIPS)

[https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/disaster/howto/hazard\\_distribution.html](https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/disaster/howto/hazard_distribution.html)

(japonés)

[https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/spanish/disaster/howto/hazard\\_distribution.html](https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/spanish/disaster/howto/hazard_distribution.html)

(español)



## 1-4 Escuché que se prevén lluvias torrenciales y llegará un tifón. ¿Puedo salir de la casa?

- (1) En caso de lluvias torrenciales y tifones, hay posibilidades de que las aguas de los ríos desborden, las montañas se derrumben y los objetos vuelen debido al viento. Trate de no salir de su casa a menos que sea para evacuar.
- (2) Si debe necesariamente salir de la casa, no se acerque a los ríos ni montañas. Además, trate de no ir a los subsuelos de los edificios ni los pasos inferiores.



## 1-5 Escuché que se prevén lluvias torrenciales y llegará un tifón. Tengo inquietudes ya que cerca hay un río.

- (1) Averigüe cuánta agua puede llegar en el lugar donde está en ese momento, viendo el mapa de riesgos u otro medio.

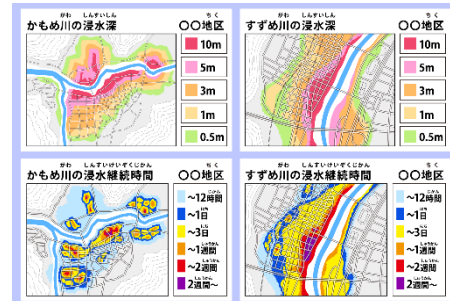
Para saber la forma de averiguar, véase la siguiente página web.

■ Sobre los mapas de riesgos de inundaciones (TIPS)

[https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/disaster/howto/hazard\\_maps.html](https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/disaster/howto/hazard_maps.html)

(japonés)

[https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/spanish/disaster/howto/hazard\\_maps.html](https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/spanish/disaster/howto/hazard_maps.html) (español)



- (2) Cuando hay posibilidades de que ocurra un desastre, la Agencia Meteorológica de Japón y la municipalidad del municipio donde está en ese momento emiten un aviso del «nivel de alerta». Confirme el nivel de alerta y tome las acciones adecuadas a cada nivel.



Para más información, véase la siguiente página web.

■ Sobre el nivel de alerta (TIPS)

[https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/disaster/howto/alert\\_levels.html](https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/disaster/howto/alert_levels.html)

(japonés)

[https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/spanish/disaster/howto/alert\\_levels.html](https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/spanish/disaster/howto/alert_levels.html)

(español)



- (3) Cuando haya riesgos en el lugar donde esté en ese momento, es importante evacuar cuanto antes, ya sea a la casa de un familiar o un amigo.

Al evacuar, tenga cuidado en los siguientes puntos:

- Evacúe caminando y cuando afuera todavía no esté oscuro.
- Cuando afuera ya esté oscuro, use una linterna.
- Usar botas es peligroso porque se llenan con agua y se volverá pesado. Use zapatillas al evacuar.
- Los lugares donde hay agua acumulada son peligrosos. Camine confirmando si es seguro utilizando un paraguas, un palo o algo similar.
- No pase cerca de montañas, ríos ni pasos inferiores al nivel del suelo.



- (4) No debe ir a ver el río en caso de tifones o lluvias torrenciales. No solo durante las lluvias torrenciales, sino que también es posible que haya inundaciones luego de las lluvias. Por lo tanto, debe tener cuidado de igual forma luego de que hayan pasado las lluvias torrenciales.

Si quiere saber el estado de los ríos, puede consultar en la siguiente página web.

■ Información sobre prevención de desastres en ríos (Ministerio de Tierra, Infraestructura, Transporte y Turismo)

<https://www.river.go.jp/kawabou/> (solo en japonés)



Forma de ver el estado del río:

- Presionar el botón «+» hasta que aparezca en el río la marca verde de una videocámara.
- Al presionar la marca de la videocámara, aparecerá la imagen actual del río.



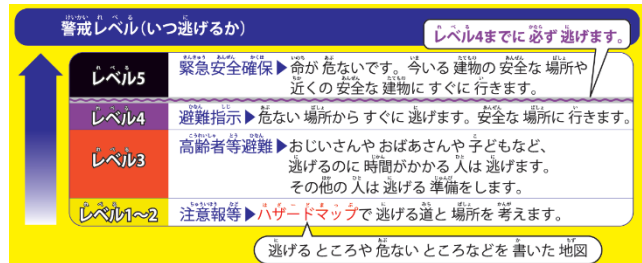
出典:国土交通省 川の防災情報ホームページ (<https://www.river.go.jp/kawabou/>)

## 1-6 Llegó un aviso del nivel de alerta. ¿Qué debo hacer?

El nivel de alerta es un aviso que emiten la Agencia Meteorológica de Japón y la municipalidad del municipio donde está en ese momento en caso de haber posibilidades de que ocurra un desastre.

Hay desde el nivel 1 hasta el 5, y en cada nivel, están determinadas las acciones que se deben tomar.

Cuando esté en un lugar riesgoso, debe evacuar a más tardar hasta el nivel 4.



出典:防災リーフレット (東京都生活文化スポーツ局発行)  
[https://www.seikatubunka.metro.tokyo.lg.jp/chihiki\\_tabunka/tabunka/tabunkasuishin/0000000144.html](https://www.seikatubunka.metro.tokyo.lg.jp/chihiki_tabunka/tabunka/tabunkasuishin/0000000144.html)

Para saber más sobre el nivel de alerta, véase la siguiente página web.

### ■ Sobre el nivel de alerta (TIPS)

[https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/disaster/howto/alert\\_levels.html](https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/disaster/howto/alert_levels.html) (japonés)

[https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/spanish/disaster/howto/alert\\_levels.html](https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/spanish/disaster/howto/alert_levels.html)

(español)



## 1-7 ¿Qué es un «mapa de riesgos»? ¿Dónde puedo verlo?

Un «mapa de riesgos» es un mapa que indica los lugares donde pueden llegar a ocurrir desastres, los lugares donde puede evacuar cuando ocurra un desastre, entre otras cosas.

Los mapas de riesgos difieren según tipo de desastre y área.

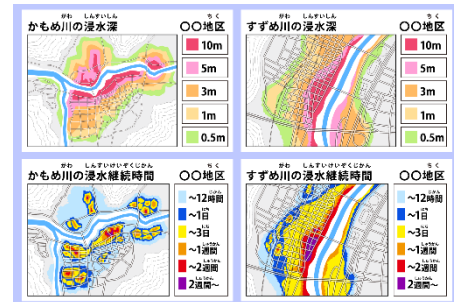
Sobre los mapas de riesgos, véase la siguiente página web.

■ Sobre los mapas de riesgos de inundaciones (TIPS)

[https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/disaster/howto/hazard\\_maps.html](https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/disaster/howto/hazard_maps.html) (japonés)

[https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/spanish/disaster/howto/hazard\\_maps.html](https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/spanish/disaster/howto/hazard_maps.html)

(español)



## 1-8 Escuché que se prevén fuertes nevadas. ¿Qué debo tener en cuenta?

Cuando nieva mucho, debe tener en cuenta los siguientes puntos.

- Los caminos quedan resbaladizos. Use calzado antiderrapante y guantes.
- Camine utilizando toda la planta del pie y en pasos pequeños.
- Los servicios de trenes y autobuses pueden detenerse. Confirme la información del tránsito en las noticias y otros medios.



- Las bicicletas y motocicletas pueden deslizarse y tropezar. No use bicicletas ni motocicletas.
- En caso de conducir un automóvil, utilice neumáticos de invierno o coloque cadenas.



## 2 Evacuación

### 2-1 ¿Dónde debo evacuar luego de un gran terremoto?

(1) Como destinos de evacuación, están los lugares de evacuación y los refugios, entre otros.

- Lugar de evacuación (*hinan basho*)

Es un lugar donde escapar luego de un gran terremoto.

Los lugares de evacuación se indican con el pictograma que se muestra.

Generalmente, los lugares de evacuación son grandes parques o campos de juego.

Posiblemente no haya alimentos ni bebidas, y no hay lugares para dormir allí.



- Refugio (*hinanjo*)

Son lugares en los que puede vivir temporalmente en caso de que no pueda vivir en su hogar debido a un desastre.

Los refugios se indican con el pictograma que se muestra.

Puede alojarse allí.

En los refugios hay alimentos, agua, mantas y otros artículos diarios necesarios.

Los lugares destinados como refugio, están determinados de antemano.

En caso de desastres, la municipalidad notificará que, a partir de ese instante, abrirán la escuela, el edificio, u otro lugar del municipio como refugio.



(2) Luego de un gran terremoto, es posible que lleguen tsunamis.

Si está cerca del mar, aléjese inmediatamente de la costa y escape hacia un lugar seguro y alto.

Si hay un lugar de evacuación ante tsunamis o un edificio de evacuación ante tsunamis, escape allí.

Los lugares de evacuación ante tsunamis y los edificios de evacuación ante tsunamis se indican con los pictogramas que se muestran.



Los tsunamis pueden llegar luego de pasado un lapso de tiempo. Confirme la información en la televisión, la radio o los avisos de la municipalidad.

Los tsunamis pueden llegar a través de los ríos.

Si le dicen que hay riesgo de tsunami, escape lejos de los ríos.

🗨️ Glosario: Tsunami



## 2-2 ¿Dónde debo evacuar en caso de lluvias torrenciales y tifones?

Cuando hay riesgos en el lugar donde está en ese momento o se pronostica un gran tifón, es importante evacuar antes de que se detengan los trenes y cuanto antes, a la casa de un familiar o amigo que se encuentre en un lugar seguro. Puede ser que se instale un refugio (*hinanjo*) en el municipio donde se encuentra en ese momento, antes de la llegada de la lluvia torrencial o el tifón.

Consulte el mapa de riesgos y tenga decidido dónde evacuar.

Tenga en cuenta que hay refugios que no se pueden utilizar en caso de lluvias torrenciales, por ejemplo, aquellos que están cerca de un río, etc.

Sobre los refugios, véase la siguiente página web.

■ Sobre los refugios (TIPS)

<https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/disaster/howto/shelter.html> (japonés)

<https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/spanish/disaster/howto/shelter.html> (español)



Sobre la forma de ver los mapas de riesgos de inundaciones y los lugares donde escapar, véase la siguiente página web.

■ Sobre los mapas de riesgos de inundaciones (TIPS)

[https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/disaster/howto/hazard\\_maps.html](https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/disaster/howto/hazard_maps.html) (japonés)

[https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/spanish/disaster/howto/hazard\\_maps.html](https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/spanish/disaster/howto/hazard_maps.html)

(español)



## 2-3 ¿Dónde están los lugares de evacuación y refugios?

- (1) Consulte en la página web de la municipalidad del lugar donde se encuentra. Busque «refugios (*hinanjo*) del municipio X (lugar donde se encuentra)».



- (2) Consulte en la siguiente página web.  
 ■ Mapa de prevención de desastres de Tokio (Departamento General de Prevención de Desastres, Oficina de Asuntos Generales, Gobierno Metropolitano de Tokio)  
<https://map.bosai.metro.tokyo.lg.jp/>  
 (hay traducción automática en inglés, chino y coreano)



Cuando no sepa, pregunte a las personas que estén cerca o en la municipalidad.

- (3) Sobre las cosas que debe llevar al refugio y las reglas de los refugios, véase la siguiente página web.

■ Sobre los refugios (TIPS)  
<https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/disaster/howto/shelter.html> (japonés)  
<https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/spanish/disaster/howto/shelter.html>  
 (español)



## 2-4 ¿Pueden también los turistas (personas con visa de estadía corta) evacuar en los refugios?

Los refugios (*hinanjo*) están destinados para las personas que no tienen donde vivir porque sus casas se destruyeron o quemaron debido al desastre.

Los turistas (personas con visa de estadía corta) deben ir a los lugares (escuelas, municipalidades, grandes edificios o instalaciones) designados como instalaciones de estadía temporaria (*ichiji taizai shisetsu*).

En las instalaciones de estadía temporaria hay alimentos, agua, mantas, sanitarios, entre otras cosas.

Véase el mapa de prevención de desastres de Tokio para saber los lugares de las instalaciones de estadía temporaria. Cuando no pueda utilizar internet, pregunte a las personas que estén cerca.

■ Mapa de prevención de desastres de Tokio (Departamento General de Prevención de Desastres, Oficina de Asuntos Generales, Gobierno Metropolitano de Tokio)  
<https://map.bosai.metro.tokyo.lg.jp/> (hay traducción automática en inglés, chino y coreano)



## 2-5 ¿Las personas con discapacidades también pueden ir a los refugios?

- (1) Las personas con discapacidades también pueden ir a los refugios (*hinanjo*). Cuando vaya al refugio, debe comunicarle a la persona encargada de la recepción la condición y lo que desea que le ayuden.
- (2) Los refugios que brindan mayor atención a las personas con discapacidades que los refugios ordinarios se llaman «refugios de bienestar social (*fukushi hinanjo*)». Los refugios de bienestar social normalmente tardan en establecerse luego de ocurrir un desastre. Pregunte a la persona encargada en el refugio o en la municipalidad dónde se establecerá el refugio de bienestar social.  
 ⓘ Glosario: Refugios de bienestar social

## 2-6 ¿Se brinda una atención especial para los extranjeros en los refugios?

Depende del refugio (*hinanjo*). Consulte con la persona encargada en el refugio cuando precise una atención especial debido a la religión o credo (si hay un lugar para orar, si hay alimentos que no puede ingerir, etc.), o tiene preocupaciones por enfermedad o condiciones especiales.

## 2-7 ¿Puedo evacuar en automóvil?

Trate de no utilizar automóviles para evacuar. Si muchas personas utilizan automóviles al mismo tiempo, los vehículos de emergencias (ambulancias, camión de bomberos, vehículos policiales, etc.) no podrán transitar. En caso de tifones y lluvias torrenciales, el automóvil puede hundirse en el agua. Además, en Tokio, luego de ocurrir un terremoto de gran escala (de intensidad sísmica 6 débil (*shindo roku jaku*) o mayor), no podrán ingresar vehículos desde fuera de la carretera de circunvalación número 7 (*kannana-dori*). Los caminos principales no podrán transitarse.



## 2-8 ¿Qué debo hacer si ocurre un terremoto grande cuando estoy conduciendo un automóvil?

Encienda las luces intermitentes de emergencia, reduzca de a poco la velocidad y espere a que pare el temblor.

Cuando deje de temblar, detenga el automóvil en un lugar despejado o en el lado izquierdo de la carretera.

Para permitir el tránsito de los vehículos de emergencias (ambulancias, camión de bomberos, vehículos policiales, etc.), cuando evacúe dejando el automóvil, debe dejarlo de modo que pueda ser desplazado en cualquier momento.

No cierre con llave las puertas y deje las llaves del automóvil y su contacto escrito en un papel.

Debe llevarse los objetos de valor y el certificado de inspección vehicular.

☞ Glosario: Certificado de inspección vehicular



## 2-9 ¿Es mejor que evacúe aunque mi casa no esté dañada?

- (1) Luego de ocurrir un gran terremoto, inspectores registrados del Gobierno de Tokio irán a su domicilio a verificar si su casa corre riesgos. Esto se llama «evaluación de riesgos de emergencia (*oukyuu kikendo hantei*)». Al finalizar la evaluación de riesgos de emergencia, se coloca una etiqueta que puede ser de color rojo, amarillo o verde según el resultado.



ROJO: no ingrese en esta casa porque es peligroso.

AMARILLO: tenga mucho cuidado en caso de ingresar en esta casa.

VERDE: puede ingresar en esta casa porque los daños son menores.

Según el estado de su casa, considere si evacuará o no.

☞ Glosario: Evaluación de riesgos de emergencia

- (2) También puede vivir en el refugio (*hinanjo*) cuando no pueda utilizar los servicios de agua, luz y gas, o cuando, por ejemplo, tenga miedo de que ocurra otro desastre.



- (3) Sin embargo, tenga en cuenta que en el refugio conviven muchas personas, y eso es estresante.

También, aunque esté viviendo en su casa,

muchas veces puede recibir comida y otros víveres en el refugio.

Cuando su casa sea segura, considere continuar viviendo en su casa. También puede optar ir a la casa de un familiar o amigo en vez de un refugio. Piense en una evacuación que se ajuste a su situación y su familia.

## 2-10 ¿Puedo volver a mi casa a recoger pertenencias?

- (1) Luego de un gran terremoto, preste atención en los siguientes puntos:

- Pueden ocurrir réplicas (*yoshin*). Tenga cuidado cuando se acerque a la casa.
- Pueden ocurrir tsunamis. Cuando la casa se encuentre cerca de la costa o un río, verifique que no vendrá un tsunami antes de dirigirse a la casa.
- Luego de ocurrir un gran terremoto, inspectores registrados del Gobierno de Tokio irán a su domicilio a verificar si su casa corre riesgos. Esto se llama «evaluación de riesgos de emergencia (*oukyuu kikendo hantei*)».

Al finalizar la evaluación de riesgos de emergencia, se coloca una etiqueta que puede ser de color rojo, amarillo o verde según el resultado.

ROJO: no ingrese en esta casa porque es peligroso.

AMARILLO: tenga mucho cuidado en caso de ingresar en esta casa.

VERDE: puede ingresar en esta casa porque los daños son menores.

☞ Glosario: Réplicas, Tsunami, Evaluación de riesgos de emergencia



- (2) Luego de lluvias torrenciales y tifones, antes de partir, es necesario verificar que no haya riesgos de deslizamiento de tierra e inundaciones.

## 2-11 ¿Qué debo hacer para retornar a mi casa desde el lugar donde estoy en el momento del desastre?

Luego de un desastre de gran escala, muchas personas tratarán de retornar a sus hogares al mismo tiempo, aumentando el peligro por congestión de las estaciones y los caminos. En vez de ir a otro lugar de forma apresurada, quédese en un lugar seguro que quede cerca.



- (1) Cuando esté en la oficina o escuela  
Trate de estar unos tres días allí en la oficina o escuela. Muchas veces, en las oficinas y escuelas hay reserva de agua y alimentos en caso de desastres. Pregunte a la persona encargada en la oficina o escuela.
- (2) Cuando esté lejos de su casa  
Vaya a una instalación de estadía temporaria (*ichiji taizai shisetsu*) (escuelas, municipalidades, grandes edificios o instalaciones). Podrá recibir alimentos y agua. También podrá recibir mantas y usar los sanitarios.
- (3) Cuando retorne a su casa  
Antes de dirigirse, averigüe el estado de los caminos, y los servicios de trenes y autobuses. No retorne hasta saber que los caminos sean seguros. Cuando retorne a su casa, transite por caminos principales. No transite de noche.

En el trayecto a su casa, podrá recibir agua del grifo en los «sitios de ayuda para volver a casa en caso de desastres». También podrá utilizar los sanitarios.

No requiere pago de tarifas. Los sitios de ayuda para volver a casa en caso de desastres se indican con las señales que se muestran.



En su mayoría, son tiendas de conveniencia, estaciones de servicio, restaurantes familiares, entre otros establecimientos.

Véase el mapa de prevención de desastres de Tokio para saber los lugares de los refugios, las instalaciones de estadía temporaria y los sitios de ayuda para volver a casa en caso de desastres.

Cuando no pueda utilizar internet, pregunte a las personas que estén cerca.

■ Mapa de prevención de desastres de Tokio (Departamento General de Prevención de Desastres, Oficina de Asuntos Generales, Gobierno Metropolitano de Tokio)

<https://map.bosai.metro.tokyo.lg.jp/> (hay traducción automática en inglés, chino y coreano)



## 2-12 Estoy viviendo en el automóvil. ¿Puedo recibir alimentos y otros víveres?

- (1) En muchas ocasiones puede recibir alimentos y otros víveres en un refugio (*hinanjo*) cercano.  
Comuníquese a la persona encargada en el refugio que está viviendo en el automóvil y confirme cuándo puede recibir víveres.
- (2) Al estar durante largo tiempo dentro del automóvil sin moverse, se forman coágulos de sangre en las venas que pueden desplazarse hacia los pulmones y obstruir la corriente sanguínea. Puede llegar a causar la muerte. A esto se conoce como «síndrome de la clase turista o trombosis de viajero».

Para no padecer esta enfermedad, haga lo siguiente:

- Doble y estire las piernas cada dos o tres horas.
- Beba suficiente agua.
- No consuma bebidas alcohólicas ni cigarrillos.
- Utilice ropa holgada y cómoda.
- Cuando se acueste, recline el asiento y suba las piernas (es útil utilizar un bolso o algo similar).



## 2-13 Quiero volver a mi país. ¿Qué debo hacer?

Luego de un desastre de gran escala, en muchas ocasiones, las embajadas preparan medios para retornar a sus países, como aviones chárter.

Para más información, consulte en la representación diplomática de su país.

Véase la siguiente página web para obtener información sobre las embajadas y consulados que hay en Japón.

■ Lista de representaciones diplomáticas en Japón (Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón)

<https://www.mofa.go.jp/mofaj/link/emblist/index.html> (japonés)

[https://www.mofa.go.jp/about/emb\\_cons/protocol/index.html](https://www.mofa.go.jp/about/emb_cons/protocol/index.html) (inglés)



## 3 Enfermedades y heridas

### 3-1 Sufrí heridas/Me enfermé. ¿Dónde puedo recibir atención de un médico?

- (1) Luego de un desastre de gran envergadura, se instalan centros de asistencia médica donde puede realizar consultas médicas gratuitamente. No necesita carné del seguro médico. Pregunte en la municipalidad o delegación municipal para saber dónde están los centros de asistencia médica.

☞ Glosario: Centro de asistencia médica



- (2) A veces, los médicos y personal de enfermería acuden a los refugios (*hinanjo*). Pregunte a la persona encargada en el refugio para saber cuándo vendrá el personal médico.
- (3) Para saber cuáles son los hospitales que atienden en idiomas extranjeros, comuníquese con el contacto que se indica a continuación:  
 ■ Servicio de información sobre instituciones médicas de Tokio «Himawari» (Oficina de Salud Pública del Gobierno Metropolitano de Tokio)  
 Número de teléfono: 03-5285-8181  
 Atención: todos los días desde las 9:00 a. m. hasta las 8:00 p. m.

### 3-2 No tengo dinero/carné del seguro médico. ¿Puedo ser atendido por un médico?

Vaya a un centro de asistencia médica cercano. No le cobrarán. No requiere carné del seguro médico.

Pregunte en la municipalidad o delegación municipal para saber dónde están los centros de asistencia médica.

☞ Glosario: Centro de asistencia médica

### 3-3 No sé hablar japonés. ¿Cómo puedo hacer para recibir atención médica?

- (1) Inmediatamente después del desastre, no hay intérpretes en los centros de asistencia médica. Vaya junto con una persona que sepa japonés. Cuando no haya quien pueda ayudarle con el idioma, consulte en la municipalidad o delegación municipal.

☞ Glosario: Centro de asistencia médica

- (2) Para saber cuáles son los hospitales que atienden en idiomas extranjeros, comuníquese con el contacto que se indica a continuación:

■ Servicio de información sobre instituciones médicas de Tokio «Himawari» (Oficina de Salud Pública del Gobierno Metropolitano de Tokio)  
Número de teléfono: 03-5285-8181  
Atención: todos los días desde las 9:00 a. m. hasta las 8:00 p. m.

- (3) También puede utilizar la aplicación de traducción para conversaciones simples.  
Véase la siguiente página web para saber sobre la aplicación de traducción «VoiceTra».



■ Aplicación de traducción multilingüe VoiceTra (Instituto Nacional de Tecnología de la Información y las Comunicaciones – NICT)  
<https://voicetra.nict.go.jp/> (japonés)  
<https://voicetra.nict.go.jp/en/> (inglés)



- (4) Con el cuestionario médico multilingüe, podrá transmitir el estado de su herida o enfermedad.  
Descargue el cuestionario en la siguiente página web:

■ Cuestionario médico multilingüe (elaborado por la Comunidad Internacional Hearty Konandai y la Fundación Internacional Kanagawa)  
<https://kifjp.org/medical/> (23 idiomas)

**MEDICINA INTERNA** español

Seleccione los síntomas con el que se relaciona su enfermedad

Nombre   Hombre  Mujer

Fecha de nacimiento  año  mes  día  Teléfono

Dirección

¿Tiene seguro de salud?  Sí  No

Nacionalidad  Idioma

¿Qué le ha pasado?

fiebre  dolor de garganta  tos  dolor de cabeza

dolor de pecho  erupción  palpitación  dificultad de respiración

hinchazón  mareos  sentir opresión en el pecho  dolor de vientre

dolor de estómago  aligamiento anterior  entumecimiento  sequedad bucal

disminución de peso  hinchazón del vientre  diarrea  falta de apetito

tiene vómitos  náuseas  orina oscura  heces con sangre

falta de ánimo  se cansa con facilidad  otros

¿Desde cuándo?

desde  año  mes  día

¿Es usted alérgico a algún medicamento o comida?

sí  medicina  alimentos  otros

¿Actualmente está tomando medicamentos?

### 3-4 Una persona que conozco ha fallecido. ¿Qué debo hacer?

Comuníquese con la policía. El número de teléfono del Departamento de Policía es 110.  
Espere y no toque nada hasta que la policía venga a verificar.  
Cuando no sepa dónde está el Departamento de Policía, consulte en la municipalidad o delegación municipal.

## 4 Alimentos y artículos necesarios

### 4-1 ¿Dónde puedo recibir alimentos?

Puede recibir alimentos en los refugios (*hinanjo*).  
Espere en la fila para recibir.  
Se repartirán periódicamente las cosas necesarias, y debe tomar solo en la cantidad necesaria.



### 4-2 ¿Dónde puedo recibir agua potable?

(1) Cuando el servicio de agua corriente no esté disponible, se prepararán sitios de suministro de agua donde llegan los camiones cisterna y podrá recibir agua en los refugios (*hinanjo*) y otros lugares. Pregunte en la municipalidad o delegación municipal para saber dónde puede recibir agua. Lleve envases para llevar el agua como contenedores o botellas de plástico.



(2) Cuando no salga agua debido a un desastre de gran escala, podrá recibir agua en las estaciones de suministro de agua en desastres. Lleve envases para llevar el agua como contenedores o botellas de plástico.

Puede averiguar la ubicación de las estaciones de suministro de agua en desastres en la siguiente página web.



■ Estación de suministro de agua en desastres cercana (Oficina de Aguas del Gobierno Metropolitano de Tokio)

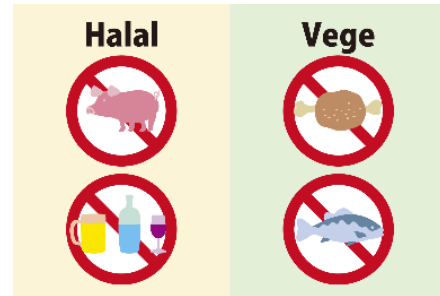
<https://www.waterworks.metro.tokyo.lg.jp/kurashi/shinsai/ichiran.html>

(japonés con traducción automática disponible)



### 4-3 ¿Dónde puedo recibir alimentos para comida Halal o dieta vegetariana?

- (1) Muy posiblemente no haya en los refugios (*hinanjo*).  
 Ingiera luego de confirmar qué contiene el alimento.  
 Cuando no sepa lo que contiene, pregunte a la persona encargada en el refugio.  
 🗨️ Glosario: Comida Halal



- (2) Cuando haya alimentos que no pueda ingerir, puede comunicar a las personas en el refugio utilizando esta planilla.

■ Pictogramas de alimentos (FOODPICT)  
 (Consejo de Autoridades Locales para las Relaciones Internacionales – CLAIR)  
[https://www.clair.or.jp/j/multiculture/tagengo/ercard\\_foodpict.html](https://www.clair.or.jp/j/multiculture/tagengo/ercard_foodpict.html) (japonés)



### 4-4 Tengo alergia alimentaria. ¿Dónde puedo conseguir alimentos sin alérgenos?

En los refugios (*hinanjo*) puede haber alimentos sin alérgenos.  
 Pregunte a la persona encargada en el refugio.  
 Si le responde que no hay alimentos especiales, ingiera luego de confirmar qué contiene el alimento.  
 Cuando haya alimentos que no pueda ingerir debido a alergias, puede comunicar a las personas en el refugio utilizando esta planilla.



■ Planilla para comunicar alergias (Oficina de Salud Pública del Gobierno Metropolitano de Tokio)  
<https://www.hokeniryo.metro.tokyo.lg.jp/shokuhin/allergy/leaflet.html> (japonés)

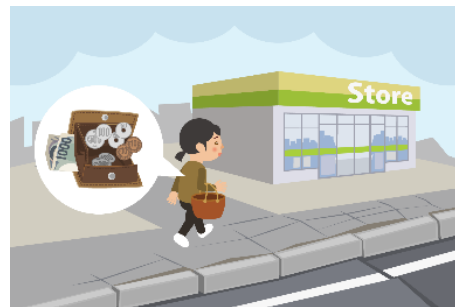


### 4-5 ¿Dónde puedo conseguir leche y alimentos para bebés?

En los refugios (*hinanjo*), generalmente hay leche en polvo, leche líquida, comidas para bebés, papilla de arroz, y otros alimentos. Pregunte a la persona encargada en el refugio.

#### 4-6 ¿Dónde puedo comprar alimentos?

- (1) Inmediatamente después de un desastre de gran envergadura, muchos de los negocios cerrarán debido a que sufrieron daños o se vendió todo y no tienen con qué reponer porque no llegan las mercancías.
- (2) Luego de transcurrir un tiempo comienzan a abrir nuevamente. En los refugios, generalmente se coloca la información de cuándo abrirá determinado negocio.
- (3) Puede ser que no se puedan utilizar las tarjetas de crédito y dinero electrónico (Suica, PayPay, y otros) luego de un desastre de gran escala. Además, puede ser que no haya cambio en los negocios. Trate de llevar billetes de mil yenes y monedas más que de costumbre.



#### 4-7 ¿Dónde puedo comer comidas calientes?

En general, luego de transcurrir un tiempo, en los refugios (*hinanjo*) comenzarán a repartirse comidas calientes.

Además, puede ser que se realicen *takidashi* (preparación y distribución de comidas calientes) en las instalaciones públicas, parques, centros cívicos, salones de reuniones, y otros lugares.



#### 4-8 Estoy viviendo en otro lugar que no es un refugio. ¿Puedo recibir alimentos?

Es muy posible que pueda recibir alimentos en el refugio (*hinanjo*) aunque esté viviendo en un lugar diferente (su casa, casa de un amigo, dentro del automóvil, en la iglesia o mezquita, u otro lugar). Pregunte a la persona encargada en el refugio.

#### 4-9 ¿Puedo recibir toallas sanitarias, pañales u otros productos sanitarios?

- (1) En los refugios (*hinanjo*), generalmente hay toallas sanitarias, pañales y otros artículos sanitarios. Pregunte a la persona encargada en el refugio.
- (2) Puede recibir toallas sanitarias y pañales en el refugio, pero no hay en cantidad. Tenga preparado de antemano la cantidad necesaria para usted y su familia.

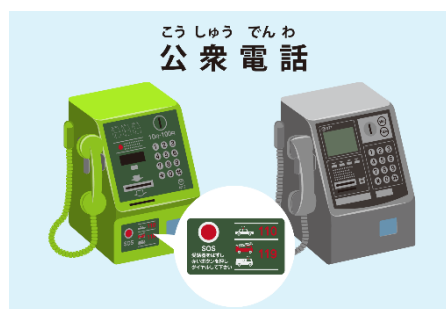
## 5 Comunicación e información

### 5-1 No me puedo comunicar por teléfono. ¿Qué puedo hacer?

- (1) Cuando ocurre un desastre de gran envergadura, muchas personas utilizan los teléfonos simultáneamente, lo que dificulta la conexión.  
Intente comunicarse mediante las formas que se indican en el punto 5-2.
- (2) En caso de emergencia (para llamar a la policía, ambulancia o bomberos) o cuando necesite comunicarse sin falta, puede usar los teléfonos públicos.  
Los teléfonos públicos que tienen escrito explícitamente que son aptos para comunicaciones internacionales son los que puede utilizar para hacer llamadas internacionales.

#### Forma de usar los teléfonos públicos

- En caso de emergencia (para llamar a la policía, ambulancia o bomberos)
  - ① Tome el teléfono. No necesita introducir dinero.
  - ② Si hay un botón rojo, púselo.  
Si no hay un botón rojo, continúe y realice la llamada.
  - ③ Para llamar a la policía, pulse 110.  
Para llamar al servicio de emergencias o bomberos, pulse 119.
- Cuando necesite comunicarse sin falta
  - ① Tome el teléfono. Introduzca dinero.  
La mayoría de los teléfonos públicos se usan con monedas de 10 y 100 yenes.  
También hay teléfonos públicos que se pueden usar con dinero electrónico.  
En ocasiones, luego de un desastre de gran envergadura, se pueden utilizar los teléfonos públicos sin introducir dinero.
  - ② Pulse el número de teléfono.



Véase la siguiente página web para consultar las ubicaciones de los teléfonos públicos.

■ Búsqueda de ubicaciones de teléfonos públicos (NTT EAST)

<https://publictelephone.ntt-east.co.jp/ptd/map/search/addrlist/13/> (japonés)



## 5-2 Estoy buscando a mi familia/amigo. ¿Qué debo hacer?

Cuando ocurre un desastre de gran envergadura, muchas personas utilizan los teléfonos simultáneamente, lo que dificulta la conexión.

Puede averiguar si los miembros de su familia o amigos están a salvo por medio de las formas que se indican a continuación.

Pero es importante tener decidido antes de que ocurra el desastre de qué forma se comunicarán.

### (1) Usando internet

#### ① Mensajes en desastres (web171) (NTT EAST, NTT WEST)

Puede registrar mensajes escritos en el sitio web.

La persona que sepa su número de teléfono, podrá ver su mensaje.

<https://www.web171.jp/>

(japonés, inglés, chino y coreano)



#### ② Servicios de mensajes en desastres de los teléfonos celulares

Puede registrar mensajes escritos en los sitios web de las compañías de telefonía celular (NTT docomo, SoftBank, KDDI (au), Y! mobile y Rakuten Mobile).

La persona que sepa su número de teléfono, podrá ver su mensaje.

También es posible ver los mensajes registrados en los sitios web de otras compañías de telefonía celular.

##### ■ NTT docomo

[https://www.docomo.ne.jp/info/disaster/disaster\\_board/](https://www.docomo.ne.jp/info/disaster/disaster_board/)

(explicación en japonés)

<http://dengon.docomo.ne.jp/top.cgi?es=0> (japonés)

<http://dengon.docomo.ne.jp/Etop.cgi?es=0> (inglés)



##### ■ SoftBank

<https://www.softbank.jp/mobile/service/dengon/boards/>

(explicación en japonés)

<http://dengon.softbank.ne.jp/> (japonés)

<http://dengon.softbank.ne.jp/pc-e1.jsp> (inglés)



##### ■ KDDI (au)

<https://www.au.com/mobile/anti-disaster/saigai-dengon/>

(explicación en japonés)

<http://dengon.ezweb.ne.jp/> (japonés)

<http://dengon.ezweb.ne.jp/E/service.do> (inglés)



■ Y! mobile

<https://www.ymobile.jp/service/dengon/> (solo en japonés)



■ Rakuten Mobile

[https://network.mobile.rakuten.co.jp/service/disaster\\_board/](https://network.mobile.rakuten.co.jp/service/disaster_board/)  
(solo en japonés)



③ Google Person Finder

Puede registrar si usted está a salvo y confirmar si su familia y amigos están a salvo.

<https://google.org/personfinder/japan> (japonés)

<https://google.org/personfinder/japan?lang=es> (español)



④ Facebook Safety Check

En caso de desastres, puede comunicar que está a salvo a través de Facebook y confirmar si su familia y amigos están a salvo.

<https://www.facebook.com/help/141874516227713/> (japonés)

<https://www.facebook.com/about/safetycheck/> (inglés)



(2) Usando el teléfono

Mensajes telefónicos en desastres (171)

Aunque no se pueda comunicar por teléfono, puede dejar mensajes telefónicos (a través de teléfonos celulares, teléfonos fijos y teléfonos públicos).

Si su familia y amigos dejaron mensajes, también podrá escucharlos.

Para escucharlos, también se utilizan los teléfonos celulares, teléfonos fijos y teléfonos públicos.

Los teléfonos públicos son sin cargo tanto cuando deja mensajes como cuando los escucha.

La guía de voz solo es en japonés.

Véase la siguiente página web para saber la forma de utilizar.

■ Saigai-yo dengon daiaru 171 (NTT EAST)

<https://www.ntt-east.co.jp/saigai/voice171/> (japonés)

<https://www.ntt-east.co.jp/en/saigai/voice171/> (inglés)



(3) Otras formas

① Pregunte a la persona encargada en el refugio (*hinanjo*) cercano a la casa de su familia o amigo.

② Pregunte en la municipalidad o delegación municipal donde reside su familia o amigo.

③ Pregunte en la embajada del país origen de su familia o amigo.

### 5-3 ¿Cómo puedo saber la información del desastre?

#### (1) Información del municipio donde se encuentra en ese momento

① Puede obtener información a través del sitio web de la municipalidad, las redes sociales (Facebook, LINE, X (ex Twitter), entre otros), aplicación de prevención de desastres, boletines oficiales, y otros medios. Averigüe en internet o pregunte a las personas que estén cerca.

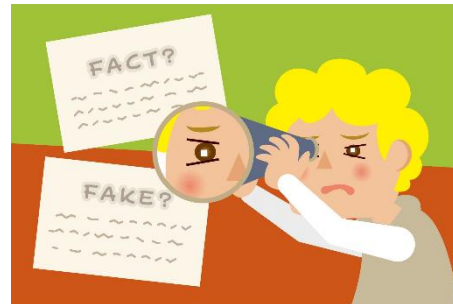


② Puede ser que haya información en el refugio (*hinanjo*) cercano. Verifique en el tablón de anuncios del refugio.



③ En caso de desastres, las municipalidades emiten información importante mediante altoparlantes.  
Si no sabe japonés, pregunte a quien sepa su idioma y el idioma japonés, qué dice el mensaje emitido.

④ En desastres, puede circular mucha información falsa.  
En caso de ver o escuchar información posiblemente falsa, consulte en la municipalidad o la policía.



#### (2) Información de Tokio y de todo el país

① [Tokio] Aplicación de prevención de desastres de Tokio (Departamento General de Prevención de Desastres, Oficina de Asuntos Generales, Gobierno Metropolitano de Tokio)



Es una aplicación que suministra información del desastre y la evacuación, en caso de ocurrir un desastre en Tokio. También puede consultar los mapas de prevención de desastres de Tokio y la información meteorológica. (4 idiomas)

<https://www.bousai.metro.tokyo.lg.jp/1028747/index.html>

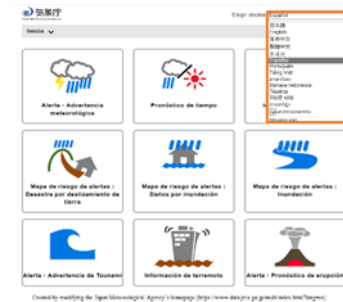
(en japonés y traducción automática en varios idiomas)



- ② [Tokio] Mapa de prevención de desastres de Tokio (Departamento General de Prevención de Desastres, Oficina de Asuntos Generales, Gobierno Metropolitano de Tokio)  
Puede informarse sobre el desastre, los avisos de evacuación, lugares de evacuación, entre otras cosas.  
<https://map.bosai.metro.tokyo.lg.jp/>  
(hay traducción automática en inglés, chino y coreano)



- ③ [Todo el país] Sitio web de la Agencia Meteorológica de Japón (14 idiomas)  
Puede consultar la información sobre terremotos, tsunamis, tifones y el desplazamiento de nubes de lluvia, entre otras cosas.  
<https://www.data.jma.go.jp/multi/index.html?lang=jp> (japonés)  
<https://www.data.jma.go.jp/multi/index.html?lang=es> (español)



- ④ [Todo el país] Safety tips (Agencia de Turismo de Japón)  
Es una aplicación donde puede informarse sobre el desastre, la forma de evacuar, entre otras cosas. (14 idiomas)  
<https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/info/2024/01/22.html> (japonés)  
<https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/english/info/2024/01/22.html> (inglés)



- ⑤ [Tokio] Tokyo Intercultural Portal Site (TIPS)  
Es un portal que emite información útil para personas extranjeras e información sobre desastres y su prevención. (en japonés e inglés; «Aprender sobre los desastres naturales» está disponible en 10 idiomas)  
<https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/index.html> (japonés)  
<https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/english/index.html> (inglés)



#### 5-4 ¿Dónde puedo obtener información y noticias en idiomas extranjeros?

- (1) En NHK WORLD-JAPAN puede escuchar las noticias en idiomas extranjeros.
- Televisión: se emite las 24 horas en inglés
  - Radio: se emite en nueve idiomas en NHK Radio 2, en frecuencia AM de difusión nacional
  - Sitio web: se emiten noticias en 20 idiomas, incluyendo japonés
  - Aplicación: se emiten noticias en 19 idiomas

- (2) En desastres, puede ver las noticias en idiomas extranjeros a través de los medios que se indican abajo.
- ① Cuando ocurren desastres de tifones o terremotos  
 Dónde: aplicación o sitio web de NHK WORLD-JAPAN  
 Idiomas: inglés, chino (simplificado, tradicional), coreano, vietnamita, árabe, bengalí, birmano, francés, hindi, indonesio, persa, portugués, ruso, español, swahili, tailandés, turco, ucraniano y urdú
- ② Cuando ocurre un terremoto de intensidad sísmica 5 débil (*shindo 5 jaku*) o mayor, cuando se emite la alerta de tsunami o gran tsunami, la alerta especial por lluvias torrenciales o la J-ALERT  
 Dónde: aplicación o sitio web de NHK WORLD-JAPAN  
 Cómo: se elabora una «página para transmisión directa en vivo en emergencias» donde se emiten las noticias especiales de NHK General TV con subtítulos y audio en inglés automáticos  
 Idiomas: solo en inglés
- ③ Cuando se emite la alerta o advertencia de tsunami  
 Dónde: emisiones de NHK General TV, NHK Educational TV, NHK BS y NHK Radio 2 (Tokio 693 kHz 500 kw)  
 Cómo: emisión multilingüe mediante audio secundario, u otra forma  
 Idiomas: inglés, chino, coreano, vietnamita, portugués
- ④ Cuando se emite la alerta o advertencia de tsunami o terremoto, cuando se emite un flash de noticias de información de tifones, y otros  
 Dónde: aplicación de NHK WORLD-JAPAN  
 Cómo: la información de tifones, y otros, se transmite mediante flash de noticias, en caso de un terremoto de intensidad sísmica 3 o mayor o intensidad sísmica 5 débil o mayor (depende de la configuración del usuario) y la información de tsunamis (advertencia de tsunami o mayor escala), la información de alerta especial de lluvias torrenciales, fuertes vientos, y otros, se transmite mediante notificación push en su celular.  
 Idiomas: inglés, chino (simplificado, tradicional), vietnamita, portugués, francés, hindi, indonesio, coreano, ruso, español, tailandés
- \* Los flashes de noticias se emiten solo en inglés.

■ Sitio web de NHK WORLD-JAPAN (NHK)

[https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/multilingual\\_links/](https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/multilingual_links/)

(en 20 idiomas, incluyendo el japonés)

■ NHK WORLD RADIO (NHK)

<https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/ja/radio/> (en 17 idiomas)

■ Aplicación de NHK WORLD-JAPAN (NHK)

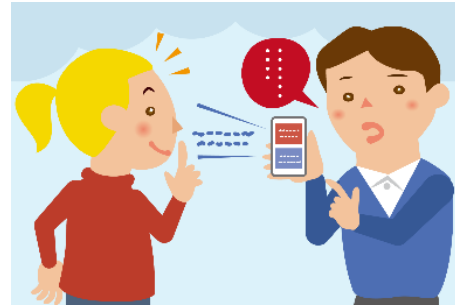
<https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/ja/app/#p-notification> (en 19 idiomas)

<https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/es/app/#p-notification> (español)



## 5-5 No sé hablar japonés. ¿Hay intérpretes?

- (1) Inmediatamente luego de ocurrir un desastre, la mayoría de las veces no hay intérpretes. Cuando tenga dificultades para comunicarse, utilice aplicaciones de traducción como la que se indica.



■ Aplicación de traducción multilingüe VoiceTra (Instituto Nacional de Tecnología de la Información y las Comunicaciones – NICT) (31 idiomas)

URL para descargar:

<https://apps.apple.com/jp/app/id581137577> (App Store: japonés)

<https://apps.apple.com/app/id581137577> (App Store: inglés)



<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.go.nict.voicetra>

(Google Play: japonés)

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.go.nict.voicetra&hl=en>

(Google Play: inglés)



- (2) Cuando a pesar de utilizar una aplicación de traducción, la comunicación sea difícil, pregunte a alguien que sepa su idioma y el idioma japonés, o pregunte en la municipalidad o delegación municipal.

## 5-6 No tengo conexión a internet. ¿Qué puedo hacer?

- (1) Cuando ocurre un desastre de gran escala, luego de transcurrir un tiempo, podrán utilizarse los servicios de wifi de las compañías de telefonía celular, y otros. Luego de activar wifi, seleccione el nombre de conexión (SSID) «00000JAPAN». No necesita contraseña. Es una conexión wifi gratis que puede utilizar cualquiera.



- (2) Puede utilizar TOKYO FREE Wi-Fi.  
Véase la siguiente página web para verificar los lugares donde se puede utilizar. (4 idiomas)

■ TOKYO FREE Wi-Fi (Tokio)

<https://www.wifi-tokyo.jp/ja/> (japonés)

<https://www.wifi-tokyo.jp/> (inglés)



■ TOKYO FREE Wi-Fi (OpenRoaming) (Tokio)

<https://wi-fi.metro.tokyo.lg.jp/> (japonés)

<https://wi-fi.metro.tokyo.lg.jp/en/> (inglés)



- (3) Preste atención en las medidas de seguridad ya que son wifi que puede acceder cualquiera.

### 5-7 ¿Puedo enviar correos o encomiendas?

En la siguiente página web puede averiguar la situación de reparto de correos y encomiendas.

■ Información de servicios (JAPAN POST)

<https://www.post.japanpost.jp/unkou.html> (solo en japonés)



### 5-8 ¿Cuándo comienzan las clases?

- (1) Le comunicarán mediante teléfono, correo electrónico u otro medio por parte de la escuela primaria o secundaria inferior. Si su teléfono se dañó y no funciona, indique a la escuela un número de teléfono con el que se puedan comunicar con usted.
- (2) Puede informarse en la escuela primaria, la escuela secundaria inferior o en el refugio (*hinanjo*) que hay cerca de la escuela.
- (3) Pregunte en la municipalidad o delegación municipal de la jurisdicción de la escuela primaria o secundaria inferior.
- (4) Sobre otras escuelas, pregunte directamente en la escuela.

### 5-9 ¿El examen de ingreso escolar se llevará a cabo según el itinerario?

Cuando ocurre un desastre grande, puede ser que la escuela decida cambiar el horario o la fecha del examen de ingreso. Pregunte en la escuela.

## 6 Vida cotidiana

### 6-1 ¿Puedo recibir ropa en el refugio?

Inmediatamente después del desastre no podrá recibir vestimenta en el refugio (*hinanjo*). Por lo tanto, cuando vaya al refugio, lleve consigo ropa para poder cambiarse.

### 6-2 ¿Dónde puedo tomarme un baño?

La mayoría de las veces, no hay duchas ni tinas de baño en los refugios (*hinanjo*). La información sobre el aseo se colocará en el tablón de anuncios del refugio.



### 6-3 Tengo un animal de compañía. ¿Dónde lo puedo llevar? ¿Hay alimentos para mascotas?

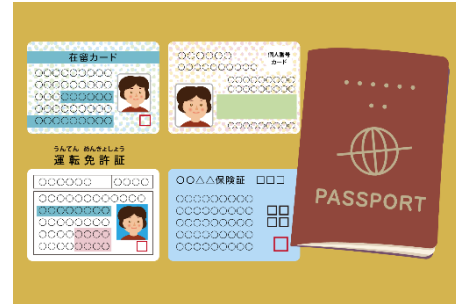
- (1) Depende del refugio (*hinanjo*) si puede llevar o no animales. Pregunte a la persona encargada en el refugio.  
Si tiene la casa (jaula) de su mascota, llévelo al refugio. Respete las reglas del refugio sobre dónde cuidar a la mascota y demás reglas.
- (2) No hay alimentos para mascotas en el refugio. Lleve usted mismo lo necesario.



### 6-4 ¿Desde cuándo brindan servicios los bancos? ¿Puedo sacar dinero de mi cuenta?

- (1) Informarán cuándo abrirán los bancos por medio de la televisión, la radio y los tabloncillos de anuncios de los refugios (*hinanjo*). Aproximadamente, podrá extraer dinero de su cuenta luego de entre unos tres a siete días.

(2) Cuando vaya a extraer dinero de su cuenta, lleve consigo un documento de identidad (pasaporte, tarjeta de residencia, licencia de conducir, carné del seguro médico, carné de empleado, carné de estudiante, tarjeta My Number, etc.) junto con su libreta bancaria.



(3) Luego de un desastre de gran escala, aunque no tenga la libreta bancaria, la tarjeta bancaria o el sello registrado en el banco, podrá extraer dinero si posee un documento de identidad.

### 6-5 ¿Dónde puedo tirar la basura?

(1) Luego de un gran desastre, probablemente el servicio de recolección de residuos esté paralizado por varios días. Almacene los residuos en su casa hasta que reinicien el servicio.

(2) Pregunte en el refugio (*hinanjo*) cercano cuándo comenzará nuevamente el servicio de recolección.

Saque primero los residuos biodegradables como la basura de restos de comida. La basura que no es necesario tirarla apresuradamente (residuos no incinerables, residuos reciclables, y otros), almacénela en lo posible en su casa.



La basura generada por el desastre no puede tirarla junto con la basura ordinaria de la vida cotidiana.

(3) La basura generada por el desastre se llama «residuos de desastres (*saigai gomi*)». Los residuos de desastres difieren en la forma de tirar, y se acumulan en un lugar provisional. La mayoría de las veces, se utilizan los parques y terrenos baldíos como lugar provisional para acumularlos.

Confirme en la municipalidad o delegación municipal donde vive la forma de tirar y el lugar donde tirar los residuos de desastres.

🗨️ Glosario: Residuos de desastres



## 7 Líneas vitales y transporte

### 7-1 ¿Cuándo se reiniciarán los servicios de agua, luz y gas?

- (1) Véase la siguiente página web para saber la situación de los servicios de agua, luz y gas.

■ Electricidad: información de apagones (Tokyo Electric Power Company)  
<https://teideninfo.tepco.co.jp/> (solo en japonés)



■ Agua: información de corte de servicio de aguas y aguas turbias (Oficina de Aguas del Gobierno Metropolitano de Tokio)

[https://www.waterworks.metro.tokyo.lg.jp/kurashi/menu\\_dakusui/](https://www.waterworks.metro.tokyo.lg.jp/kurashi/menu_dakusui/) (solo en japonés)



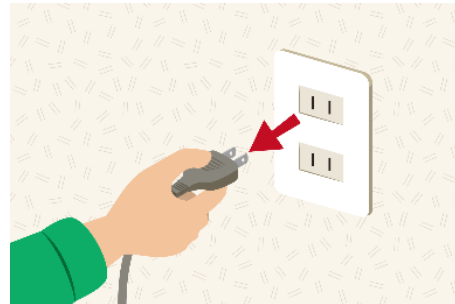
■ Gas: Mapa de restauración (5 idiomas) (Tokyo Gas Network)

<https://fmap.tokyo-gas.co.jp/> (japonés)

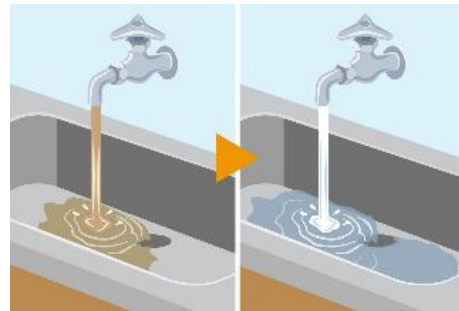
<https://fmap.tokyo-gas.co.jp/es> (español)



- (2) Si hay corte de luz, desenchufe los electrodomésticos.  
 Si los deja enchufados, puede ser que al volver la electricidad ocurra un incendio.



- (3) Cuando retorne el servicio de agua, puede ser que al principio el agua sea turbia.  
 Deje el grifo abierto por un tiempo hasta que salga agua transparente.



- (4) En caso de haber corte de gas por un desastre, realice lo siguiente.

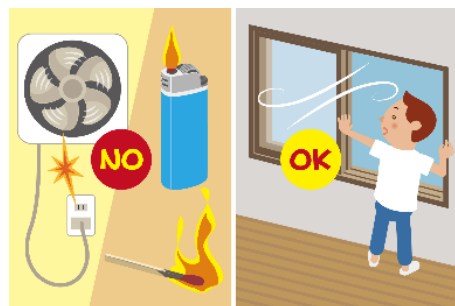
Confirme si huele a gas.

En caso de sentir olor a gas, hay posibilidades de fuga de gas.

Ventile abriendo las ventanas. No use el extractor de aire, ya que pueden salir chispas por la corriente eléctrica.

Por ningún motivo prenda fuego con encendedores, fósforos, u otro tipo de instrumento.

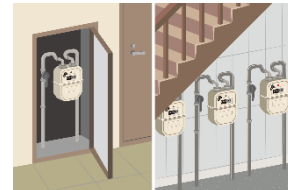
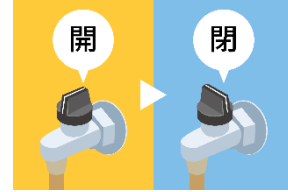
Comuníquese inmediatamente con la compañía de gas.



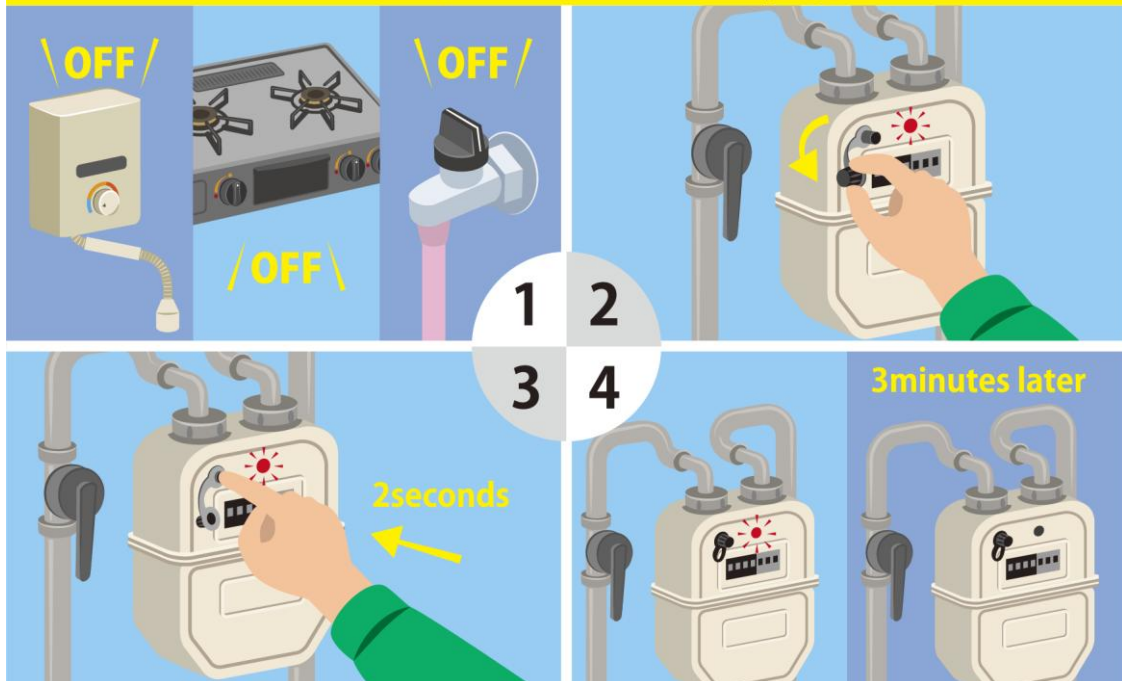
En caso de no sentir olor a gas, haga lo que se indica a continuación.

- En caso de gas ciudad (cuando no hay garrafas de gas fuera de la casa o apartamento)

- ① Apague el gas y cierre la llave de gas.
- ② Abrir el tapón del botón de reinicio del medidor de gas (hay medidores de gas que no tienen tapón).  
Los medidores de gas se encuentran fuera de la casa, y en apartamentos, generalmente se encuentran dentro de cajas que hay en los pasillos.
- ③ Presionar el botón de reinicio hasta el fondo durante dos segundos.  
Luego, soltar lentamente el dedo del botón y volver a colocar el tapón.
- ④ Esperar durante tres minutos. Podrá volver a usar el gas cuando se apague la luz roja titilante. Abra la llave de gas.
- ⑤ Si luego de pasado tres minutos, aún no se apaga la luz roja titilante, vuelva a realizar desde el paso ①. al paso ④.  
Si a pesar de repetir los pasos no se apaga el destello, comuníquese con la compañía de gas.



## Restart process : City gas



- En caso de gas propano envasado (cuando hay garrafas de gas fuera de la casa o apartamento)

Vaya fuera de la casa y verifique la posición de la garrafa de gas.

Si la garrafa de gas se ha movido desde su posición original, es necesario que la compañía de gas verifique. Antes de utilizar el gas, comuníquese con la compañía de gas.



Si la garrafa de gas no se ha movido, ejecute los pasos que se indican a continuación.

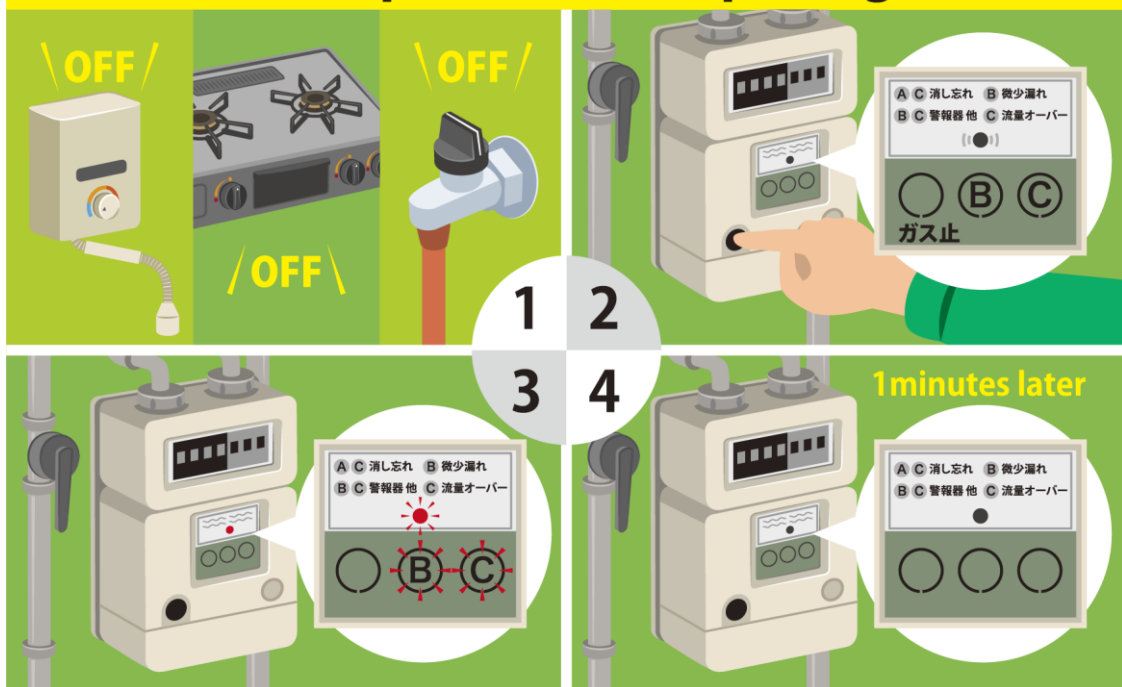
- ① Apague el gas y cierre la llave de gas.
- ② Presione el botón que está en el lado izquierdo del medidor de gas.



Los medidores de gas se encuentran fuera de la casa, y en apartamentos, generalmente se encuentran dentro de cajas que hay en los pasillos.










- ③ Comenzará a titilar la luz y las letras de la pantalla. Espere durante un minuto.
- ④ Cuando se apague la luz y las letras de la pantalla, podrá volver a usar el gas. Abra la llave de gas.
- ⑤ Si no se apaga la luz, comuníquese a la compañía de gas.

## Restart process : Propane gas



## 7-2 ¿Cuándo se reiniciarán los servicios de trenes, autobuses, aviones y ferris?

(1) Puede consultar el estado de los servicios de transporte (de trenes, autobuses, aviones y ferris) de Tokio en las siguientes páginas web.

JR EAST	<a href="https://traininfo.jreast.co.jp/train_info/">https://traininfo.jreast.co.jp/train_info/</a> (japonés) <a href="https://www.jreast.co.jp/multi/es/">https://www.jreast.co.jp/multi/es/</a> (español)	
Tokyo Metro	<a href="https://www.tokyometro.jp/index.html#UnkouLinesList">https://www.tokyometro.jp/index.html#UnkouLinesList</a> (japonés) <a href="https://www.tokyometro.jp/lang_es/index.html">https://www.tokyometro.jp/lang_es/index.html</a> (español)	
Líneas de subterráneos Toei	<a href="https://www.kotsu.metro.tokyo.jp/subway/schedule/">https://www.kotsu.metro.tokyo.jp/subway/schedule/</a> (japonés) <a href="https://www.kotsu.metro.tokyo.jp/esp/">https://www.kotsu.metro.tokyo.jp/esp/</a> (español)	
Línea Toden Arakawa	<a href="https://tobus.jp/tlsys/navi">https://tobus.jp/tlsys/navi</a> (japonés) <a href="https://tobus.jp/tlsys/navi?LCD=e">https://tobus.jp/tlsys/navi?LCD=e</a> (inglés)	
Autobuses Toei	<a href="https://tobus.jp/blsys/navi">https://tobus.jp/blsys/navi</a> (japonés) <a href="https://tobus.jp/blsys/navi?LCD=e">https://tobus.jp/blsys/navi?LCD=e</a> (inglés)	
Aeropuerto Internacional de Haneda	<a href="https://tokyo-haneda.com/flight/index.html">https://tokyo-haneda.com/flight/index.html</a> (japonés) <a href="https://tokyo-haneda.com/en/">https://tokyo-haneda.com/en/</a> (inglés)	
Aeropuerto Internacional de Narita	<a href="https://www.narita-airport.jp/jp/flight/">https://www.narita-airport.jp/jp/flight/</a> (japonés) <a href="https://www.narita-airport.jp/en/flight/">https://www.narita-airport.jp/en/flight/</a> (inglés)	
Ferry Tokai Kisen	<a href="https://www.tokaikisen.co.jp/?doing_wp_cron=1683853921.3657801151275634765625">https://www.tokaikisen.co.jp/?doing_wp_cron=1683853921.3657801151275634765625</a> (japonés) <a href="https://www.tokaikisen.co.jp/en/">https://www.tokaikisen.co.jp/en/</a> (inglés)	
Ferry Ogasawara Kaiun	<a href="http://www.ogasawarakaiun.co.jp/">http://www.ogasawarakaiun.co.jp/</a> (japonés) <a href="http://www.ogasawarakaiun.co.jp/english/">http://www.ogasawarakaiun.co.jp/english/</a> (inglés)	

(2) Puede confirmar otra información del tránsito desde las siguientes páginas web.

■ Información de los servicios de trenes (NHK)  
<https://www3.nhk.or.jp/news/traffic/> (solo en japonés)



■ Japan Safe Travel Information (Organización Nacional de Turismo de Japón)  
<https://www.japan.travel/en/japan-safe-travel-information/> (solo en inglés)

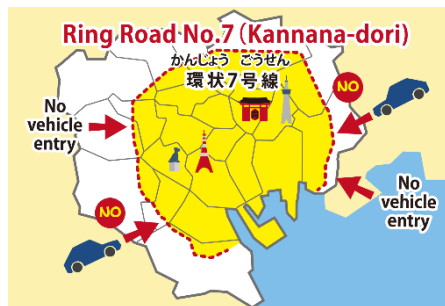


### 7-3 Quiero desplazarme en automóvil. ¿Se pueden transitar los caminos?

- (1) Luego de un terremoto de gran escala, muchas veces, solo pueden transitar los vehículos de emergencias (ambulancias, camión de bomberos, vehículos policiales, etc.) y otros vehículos que transportan bienes necesarios. No utilice los caminos hasta que se autorice el tránsito de vehículos en general.



- (2) En Tokio, luego de ocurrir un terremoto de gran escala (de intensidad sísmica 6 débil (*shindo roku jaku*) o mayor), no podrán ingresar vehículos desde fuera de la carretera de circunvalación número 7 (*kannana-dori*). Los caminos principales no podrán transitarse.



- (3) La información sobre los caminos se emite en la televisión y la radio. También puede averiguar en internet.

■ Centro de Información del Tránsito Carretero de Japón (JARTIC)

<https://www.jartic.or.jp/> (solo en japonés)



## 8 Vivienda

### 8-1 Me alejaré por un tiempo de la casa para ir a la casa de un amigo. ¿Qué debo hacer?

- (1) Cuando se ausente de su casa por un tiempo largo, haga lo siguiente:
- Apague el interruptor principal del tablero eléctrico.
  - Cierre la llave de gas.



- (2) Puede ser que alguien le busque y consulte en la municipalidad. Cuando se aleje por un tiempo de su casa, transmita a la municipalidad. Cuando se aleje por un período largo de su casa y cuando se mude, debe realizar los trámites pertinentes en la municipalidad donde vive y la municipalidad del domicilio al que se mudará.
- (3) Cuando se aleje de su casa, vuelva de vez en cuando al lugar donde vivía y verifique los avisos de la municipalidad en el buzón de la casa. También verifique el tablón de anuncios del refugio (*hinanjo*) cercano y pregunte a la persona encargada del refugio.

### 8-2 Luego del terremoto colocaron un papel rojo/amarillo/verde en la casa. ¿Qué es esto?

- (1) Se llama «evaluación de riesgos de emergencia (*oukyuu kikendo hantei*)», y es para indicar el nivel de riesgos de la casa. Luego de un terremoto grande, inspectores registrados del Gobierno de Tokio irán a su domicilio a verificar si su casa corre riesgos y colocarán una etiqueta que puede ser de color rojo, amarillo o verde según el resultado.

Si le colocaron la etiqueta, respete el contenido.

ROJO: no ingrese en esta casa porque es peligroso.

AMARILLO: tenga mucho cuidado en caso de ingresar en esta casa.

VERDE: puede ingresar en esta casa porque los daños son menores.

☞ Glosario: Evaluación de riesgos de emergencia



- (2) No se sabe si es seguro ingresar en la casa hasta que realicen la evaluación.  
No ingresar en la casa en lo posible hasta que le coloquen la etiqueta.



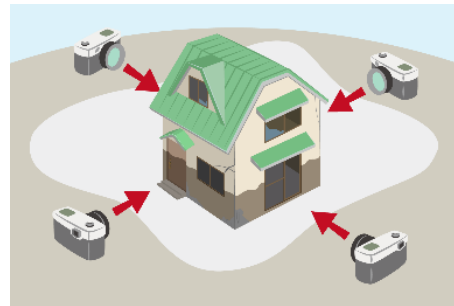
- (3) La evaluación de riesgos de emergencia no garantiza que esa casa o edificio podrá utilizarse sin problemas también en adelante. Además, no está relacionado con la inspección de daños para obtener el certificado de damnificado (*risai shoumeisho*). Sin importar el resultado de la evaluación de riesgos de emergencia, cuando su casa esté dañada, reciba el certificado de damnificado de la municipalidad y planifique la reparación de la vivienda. Para más información, pregunte en la municipalidad o delegación municipal. Véase el apartado 9-2 sobre el certificado de damnificado.

### 8-3 ¿Qué debo hacer si mi casa queda dañada o inundada?

- (1) Antes de ordenar o reparar su casa, tome fotografías para registrar qué parte de la casa se dañó, en qué medida se destrozó, hasta dónde llegó el agua, y otros detalles. Le servirá para obtener el certificado de damnificado (*risai shoumeisho*) o realizar los trámites del seguro. Tome fotografías tanto del exterior como del interior de la casa. Capte en imágenes la totalidad de la casa y las partes dañadas o inundadas.

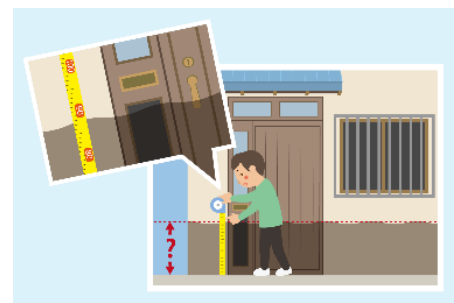
#### Fotografías del exterior de la casa

- Capte la totalidad de la casa desde los cuatro sentidos.
- Cuando se haya inundado, tome fotografías que muestren hasta qué altura llegó el agua.



#### <Ejemplo>

- ① Medir con una regla (cinta métrica) desde el suelo hasta donde haya llegado el agua.
- ② Tomar fotografías tanto del medidor (cinta métrica) indicando la altura como desde lejos captando la imagen total de medición. Es conveniente que una persona salga en la fotografía para que se vea más claramente la altura a la que llegó el agua.



Fotografías del interior de la casa

- ① Captar imágenes de la totalidad de la habitación, incluyendo las partes dañadas.
- ② Captar imágenes solo de las partes dañadas.



- (2) Consultar en la municipalidad o delegación municipal para obtener el certificado de damnificado.  
El certificado de damnificado es un documento necesario para recibir subsidios estatales o municipales.  
Véase el apartado 9-2 sobre el certificado de damnificado.
- (3) Si su casa quedó destruida, puede pedir un crédito para reconstruirla. Consulte en la municipalidad o delegación municipal.
- (4) Cuando reconstruya su casa, confirme el contrato antes de comenzar las obras, sobre qué tipo de obra se realizará, cuánto costará, y otros detalles. Tenga cuidado de que no le estafen por tratar de reparar apresuradamente la casa.
- (5) Cuando no sepa a quién contratar, o cuando tenga inquietudes, consulte en la municipalidad o delegación municipal.

#### 8-4 Quería reparar mi casa pero me reclaman demasiado dinero. ¿Qué debo hacer?

- (1) Luego de un desastre de gran escala, muchas veces hay problemas monetarios respecto con las obras y reparaciones de viviendas.  
(Por ejemplo, luego de inspeccionar sin cargo el techo, le hacen firmar un contrato de alto precio para reparar goteras que dicen haber descubierto).

Aunque venga gente que dice reparar casas y ejecutar otras obras, no decida apresuradamente.

Si tiene problemas, consulte en la policía, la municipalidad o delegación municipal, o consulte con los vecinos.

- (2) Puede ser que le devuelvan el dinero aún luego de haber firmado el contrato. Llame al siguiente contacto para consultar.

■ Centro general de consultas de consumidores de Tokio

Número de teléfono: 03-3235-1155 (5 idiomas)

Las consultas son gratis, pero la tarifa de las llamadas son a su cargo.

[https://www.shouhiseikatu.metro.tokyo.lg.jp/sodan/sodan\\_foreign.html](https://www.shouhiseikatu.metro.tokyo.lg.jp/sodan/sodan_foreign.html)

(solo en japonés)



### 8-5 ¿Qué son los «blue sheets»? ¿Dónde puedo conseguirlos?

- (1) Los «blue sheets» son lonas azules de polietileno u otra resina sintética. Cuando se dañe el techo, podrá evitar goteras cubriendo la parte dañada con la lona azul.
- (2) Cuando ocurren desastres, es posible que la municipalidad reparta lonas azules. Pregunte en la municipalidad o delegación municipal para saber.
- (3) Cuando le dificulte cubrir la lona azul por su cuenta, consulte en la municipalidad, delegación municipal o centro de voluntarios en desastres. Tenga cuidado ya que hay personas que dicen ser empresas especializadas y tratarán de hacer que pague mucho dinero.



### 8-6 El agua llegó hasta encima del piso. ¿Qué debo hacer?

Si no hace nada, se generarán mohos. Debe retirar el parqué, tatami, u otro material de entarimado, y dejar secar debajo del piso. Ya que es necesario tener ciertas técnicas especializadas, solicite los servicios a una empresa especializada. Consulte en la municipalidad, delegación municipal o centro de voluntarios en desastres. Tenga cuidado ya que hay personas que dicen ser empresas especializadas y tratarán de hacer que pague mucho dinero.



### 8-7 Mi casa quedó destruida y no está en condiciones para vivir. ¿Qué debo hacer?

- (1) Luego de un terremoto de gran envergadura, generalmente, los Gobiernos municipales construyen «viviendas provisionales» donde puede vivir por un tiempo. Consulte en el refugio (*hinanjo*), en la municipalidad o delegación municipal.
 

📖 Glosario: Viviendas provisionales
- (2) Además de las viviendas provisionales, puede considerar vivir en la casa de un familiar, un amigo, alquilar una casa, u otro lugar. Piense dónde le conviene vivir.



Para más información, véase la siguiente página web. (4 idiomas)

■ Viviendas temporales en Tokio (Oficina Central de Políticas sobre Viviendas del Gobierno Metropolitano de Tokio)

[https://www.juutakuseisaku.metro.tokyo.lg.jp/about/leaflet\\_tokyokari.html](https://www.juutakuseisaku.metro.tokyo.lg.jp/about/leaflet_tokyokari.html) (japonés)

[https://www.juutakuseisaku.metro.tokyo.lg.jp/about/pdf/leaflet\\_tokyokari\\_A4\\_en\\_01.pdf](https://www.juutakuseisaku.metro.tokyo.lg.jp/about/pdf/leaflet_tokyokari_A4_en_01.pdf) (inglés)



## 8-8 Mi casa quedó destruida. ¿Puedo recibir dinero necesario para la subsistencia?

- (1) Consulte en la municipalidad o delegación municipal y reciba el «certificado de damnificado (*risai shoumeisho*)». El certificado de damnificado será necesario para recibir subsidios y otro tipo de ayuda estatal o municipal.  
Véase el apartado 9-2 sobre el certificado de damnificado.
- (2) Hay diversos tipos de ayuda para aquellas personas que tienen dificultades debido a que sus casas quedaron destruidas.
  - Fondo de ayuda para la reconstrucción de la vida de las personas damnificadas: suministro de dinero necesario para la subsistencia.  
☞ Glosario: Fondo de ayuda para la reconstrucción de la vida de las personas damnificadas
  - Fondo de auxilio ante desastres: préstamo de dinero necesario para la subsistencia.  
☞ Glosario: Fondo de auxilio ante desastres
  - Préstamo para la reconstrucción de viviendas destruidas por un desastre: préstamo de dinero necesario para la reconstrucción de la vivienda.  
☞ Glosario: Préstamo para la reconstrucción de viviendas destruidas por un desastre

Para más información, véase el apartado de «Ayuda financiera disponible en caso de desastre».

☞ Glosario: Ayuda financiera disponible en caso de desastre

- (3) La forma de prestar dinero difiere según el municipio. Consulte en la municipalidad o delegación municipal.
- (4) Si su casa está asegurada, puede ser que reciba dinero en caso de sufrir daños por un terremoto.  
Confirme en la compañía de seguros y realice el trámite.

## 8-9 Mi casa quedó destruida, pero todavía me queda saldo del crédito hipotecario. ¿Qué puedo hacer?

Si su casa sufre daños debido a un desastre cuando todavía está pagando el crédito hipotecario, hay sistemas que pueden aligerar la carga de la deuda. Consulte en el banco o en la municipalidad o delegación municipal.

## 8-10 ¿Cómo volverá a reconstruirse esta comunidad?

Los residentes deliberarán juntos y decidirán qué tipo de comunidad construirán.  
Luego comenzarán las obras de construcción.  
También hay ocasiones en que participan los oficiales municipales en las deliberaciones.  
Las deliberaciones pueden tomar varios años.  
Si se llega a un acuerdo entre los residentes de forma rápida, las obras de construcción pueden comenzar rápidamente.  
Colabore en las deliberaciones.



## 9 Trámites y certificados

### 9-1 Mi casa quedó destruida. ¿Qué debo hacer?

Reciba el «certificado de damnificado (*risai shoumeisho*)».

El certificado de damnificado será necesario para recibir subsidios y otro tipo de ayuda estatal o municipal.

Confirme en la municipalidad o delegación municipal la forma de recibir el certificado de damnificado.

Véase el apartado 9-2 sobre el certificado de damnificado.



### 9-2 ¿Qué es el «certificado de damnificado (*risai shoumeisho*)»? ¿Dónde puedo conseguirlo?

El «certificado de damnificado (*risai shoumeisho*)» es un documento que certifica en qué grado se dañó su casa debido al desastre.

Lo necesitará para recibir ayuda estatal o municipal. Podrá recibirlo en la municipalidad o delegación municipal.

En caso de incendio, es posible que también pueda recibirlo en el departamento de bomberos.

Requiere cierto tiempo hasta poder recibirlo ya que se elabora luego de que un inspector municipal verifique el estado de la casa dañada.



Casos donde necesita el certificado de damnificado para recibir ayuda.

- Fondo de ayuda para la reconstrucción de la vida de las personas damnificadas: dinero que pueden recibir las personas cuyas viviendas sufrieron daños debido al desastre.
  - ☞ Glosario: Fondo de ayuda para la reconstrucción de la vida de las personas damnificadas
- Fondo de ayuda: dinero que pueden recibir las personas afectadas por el desastre.
  - ☞ Glosario: Fondo de ayuda
- Moratoria, reducción o exención de impuestos o pago del seguro médico (por ejemplo, retraso de la fecha de pago o reducción del monto).
- Viviendas provisionales (*kasetu juutaku*): casas donde pueden vivir gratuitamente las personas cuyas viviendas se destruyeron debido al desastre.
  - ☞ Glosario: Viviendas provisionales

Los documentos necesarios para recibir el certificado de damnificado, el período de emisión, y otros detalles, difiere según el municipio. Pregunte en la municipalidad o delegación municipal.

### 9-3 Mi coche se dañó debido al desastre. ¿Qué debo hacer?

- (1) No arranque el motor de los vehículos que se sumergieron en el agua ya que hay riesgo de electrocución.
- (2) En caso de tener una póliza de seguro vehicular, consulte con la compañía de seguros.
- (3) Cuando vaya a deshacerse del automóvil destruido, o cuando el automóvil haya sido arrasado por el lodo, la inundación o el tsunami, realice el trámite de baja del vehículo en la Oficina de Transportes o delegación cercana.  
Cuando realice el trámite de baja de un vehículo por motivo de un desastre, puede ser que le reintegren impuestos pagados.  
Para más información, pregunte en la municipalidad o delegación municipal.

### 9-4 Perdí el pasaporte. ¿Qué debo hacer?

Realice el trámite de reposición del pasaporte en la embajada o consulado de su país.  
Pregunte allí los documentos necesarios.

Véase la siguiente página web para consultar la información de las embajadas, consulados y otras representaciones diplomáticas extranjeras que hay en Japón.

■ Lista de representaciones diplomáticas en Japón (Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón)

<https://www.mofa.go.jp/mofaj/link/emblast/index.html> (japonés)

[https://www.mofa.go.jp/about/emb\\_cons/protocol/index.html](https://www.mofa.go.jp/about/emb_cons/protocol/index.html) (inglés)



### 9-5 Mi permiso de residencia ha caducado. ¿Qué debo hacer?

- (1) Realice el trámite de prolongación del período de estadía en la Oficina Regional de Inmigración de Tokio.  
Pregunte allí sobre los documentos necesarios para el trámite.  
■ Centro de información general para residentes extranjeros (ventanilla multilingüe)  
Número de teléfono: 0570-013904
- (2) Es posible que, aquellas personas que no hayan podido realizar el trámite de la visa (estatus de residencia) debido a un gran desastre, puedan realizar el trámite aún luego de pasarse de la fecha límite. Consulte.  
También puede consultar en el Centro de Apoyo a Residentes Extranjeros (FRESC).  
Llame al siguiente número de teléfono para sacar turno de una consulta.

■ Centro de Apoyo a Residentes Extranjeros (FRESC) (Agencia de Servicios de Inmigración de Japón)

[https://www.moj.go.jp/isa/support/fresc/fresc\\_2.1.html](https://www.moj.go.jp/isa/support/fresc/fresc_2.1.html) (japonés e inglés)

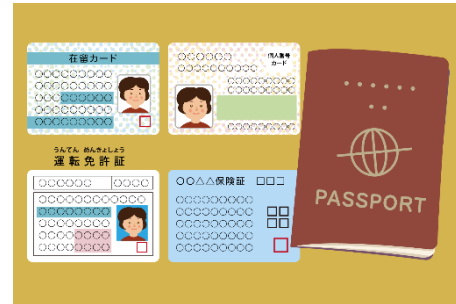
Número de teléfono: 03-5363-3025 (exclusivo para sacar turnos)



## 9-6 Perdí mi tarjeta de residencia. ¿Qué debo hacer?

Realice el trámite de reexpedición de la tarjeta de residencia en la Oficina Regional de Inmigración de Tokio.

Lleve consigo un documento de identidad (pasaporte, licencia de conducir, carné del seguro médico, carné de empleado, carné de estudiante, tarjeta My Number, etc.).



## 9-7 Perdí mi licencia de conducir. ¿Qué debo hacer?

- (1) Realice el trámite de extravío de la licencia de conducir en el Departamento de Policía. Lleve consigo un documento de identidad (pasaporte, tarjeta de residencia, carné del seguro médico, carné de empleado, carné de estudiante, tarjeta My Number, etc.).

La reexpedición de la licencia de conducir se realizará en el Departamento de Policía o en el Centro de Licencia de Conducir.

Véase la siguiente página web del Centro de Licencia de Conducir de Tokio.

■ Reexpedición de la licencia de conducir (Departamento de Policía Metropolitana de Tokio)

<https://www.keishicho.metro.tokyo.lg.jp/menkyo/koshin/saikofu01.html>

(solo en japonés)



- (2) En caso de desastres de gran escala, las fechas límite para la renovación de la licencia de conducir se prolongan y puede ser que no se requiera pagar la tarifa del trámite. También, es posible que se establezca una ventanilla especial sobre licencias de conducir.

Verifique en la municipalidad o delegación municipal, o en el Departamento de Policía.

## 9-8 He sufrido daños por el desastre. ¿Puedo recibir compensaciones?

Las personas que estén registradas como residentes, pueden recibir el fondo de ayuda, el pago de compensación por desastres, u otro tipo de ayuda.

Realice el trámite en la municipalidad o delegación municipal llevando consigo un documento de identidad (pasaporte, tarjeta de residencia, licencia de conducir, carné del seguro médico, carné de empleado, carné de estudiante, tarjeta My Number, etc.).

☞ Glosario: Fondo de ayuda; Pago de compensación por desastres

## 9-9 ¿Pueden prestarme dinero provisionalmente?

- (1) Las personas que estén registradas como residentes, pueden recibir préstamos para solventar los gastos de subsistencia.

Consulte en la municipalidad o delegación municipal ya que los sistemas difieren según el municipio.

Realice el trámite en la Sección de Bienestar de la municipalidad o delegación municipal, o en el Consejo de Bienestar Social, llevando consigo un documento de identidad (pasaporte, tarjeta de residencia, licencia de conducir, carné del seguro médico, carné de empleado, carné de estudiante, tarjeta My Number, etc.).

Véase la siguiente página web para ver la información sobre el Consejo de Bienestar Social de Tokio.

■ Lista de sucursales municipales en Tokio del Consejo de Bienestar Social (Consejo de Bienestar Social de Tokio)

<https://www.tcs.w.tvac.or.jp/shikuchoson/shakyo.html> (solo en japonés)



- (2) Hay sistemas de créditos para los costos parciales de reparación, alquiler o reconstrucción de viviendas como el Préstamo para la reconstrucción de viviendas destruidas por un desastre o el Fondo de auxilio ante desastres, entre otros.

Consulte en la municipalidad o delegación municipal ya que los sistemas difieren según el municipio.

Realice el trámite en la municipalidad o delegación municipal, llevando consigo un documento de identidad (pasaporte, tarjeta de residencia, licencia de conducir, carné del seguro médico, carné de empleado, carné de estudiante, tarjeta My Number, etc.).

☞ Glosario: Préstamo para la reconstrucción de viviendas destruidas por un desastre; Fondo de auxilio ante desastres

## 9-10 No me alcanza el dinero para pagar los impuestos, el seguro de salud, y otros. ¿Qué debo hacer?

En cuanto a las siguientes obligaciones, puede ser que le reduzcan la tarifa o le eximan el pago.

Consulte en la municipalidad o delegación municipal ya que los sistemas difieren según el municipio.

- Impuestos: impuestos municipales, y otros.
- Seguro de salud: Seguro Nacional de Salud, Pensión Nacional, Seguro de Salud para Ancianos, Seguro de Asistencia y Cuidados, tarifas del servicio de asistencia y cuidados
- Tarifas del cuidado infantil: guarderías, jardines de infancia

## 9-11 Me he mudado. ¿Qué debo hacer?

Realice el trámite en la municipalidad o delegación municipal del municipio al que se mudó.

Pregunte allí sobre los documentos necesarios.

## 9-12 Ha fallecido un miembro de la familia. ¿Qué debo hacer?

- (1) En caso de haber fallecido en un lugar diferente al hospital, llame a la policía. El número de teléfono de la policía es 110.  
No toque nada hasta que llegue la policía.  
Pregunte al oficial de policía sobre los trámites.  
Escuche las explicaciones con alguien que sepa japonés. Si no hay alguien que sepa japonés, consulte en la municipalidad o delegación municipal.
- (2) Presente la Notificación de defunción en la municipalidad o delegación municipal.  
Para presentar la Notificación de defunción es necesario el Certificado de autopsia clínica que recibe de la Policía o el Certificado de defunción (o Certificado de autopsia clínica) que recibe del hospital.  
☞ Glosario: Certificado de autopsia clínica; Certificado de defunción
- (3) Sobre el funeral, consulte con la funeraria o la institución de su religión.  
Para cremar al difunto, es necesario el Certificado de autorización de cremación.  
Podrá recibir el Certificado de autorización de cremación cuando presente la Notificación de defunción en la municipalidad o delegación municipal.  
Para enterrar las cenizas y huesos del difunto luego de la cremación, es necesario el Permiso de sepultura.  
Al ejecutar la cremación le entregarán el Permiso de sepultura en el crematorio.  
Consulte en la municipalidad o delegación municipal para casos diferentes a la cremación.  
☞ Glosario: Certificado de autorización de cremación; Permiso de sepultura
- (4) Cuando fallece un miembro de la familia, es posible recibir el Pago de condolencias por pérdidas causadas por un desastre. Pregunte en la municipalidad o delegación municipal del municipio de su residencia.  
☞ Glosario: Pago de condolencias por pérdidas causadas por un desastre

## 10 Cuidado psicológico

### 10-1 Mi hijo/a ha caído en shock debido al terremoto. ¿Qué puedo hacer?

- (1) Especialistas de salud y enfermería visitan los refugios (*hinanjo*) y otros lugares. Consulte con ellos sobre la salud de sus hijos.
- (2) Hay voluntarios que visitan los refugios y otros lugares para alegrar a los niños cantando juntos, jugando, dibujando, y otras actividades diversas. Participe junto con sus hijos. Para saber cuándo vendrán, verifique el tablón de anuncios del refugio o pregunte a la persona encargada en el refugio.



- (3) Véase la siguiente página web para informarse sobre el cuidado psicológico infantil luego de desastres.
  - Cuidado psicológico infantil en desastres (Comité Japonés de Unicef)
  - <https://www.unicef.or.jp/kokoro/> (solo en japonés)



### 10-2 Estoy deprimido/a debido a pérdidas en la familia, amigos, etc. ¿Qué puedo hacer?

- (1) Especialistas de salud y enfermería visitan los refugios (*hinanjo*) y otros lugares. Consulte con ellos sobre su salud. Además, muchas veces hay voluntarios que visitan los refugios para escuchar a los damnificados. Hable con ellos sobre sus sentimientos.
- (2) También puede consultar sus preocupaciones y problemas psicológicos a través de llamadas telefónicas o mediante redes sociales (Facebook, Messenger).



Para más información, véase la siguiente página web.

- Yorisoi Hotline (Fundación Social Centro de Apoyo a la Inclusión Social)
- <https://www.since2011.net/yorisoi/es/> (11 idiomas)
- Puede consultar en 10 idiomas además de japonés. (Los días de consulta dependen del idioma).



- TELL (Tokyo Eigo Inochi no Denwa)
- <https://telljp.com/lifeline/> (inglés)
- Es una línea directa de asistencia en inglés. Puede consultar desde cualquier lugar de Japón.



(3) Véase la siguiente página web para saber sobre los cuidados psicológicos luego de desastres.

■ Manual de «Cuidados psicológicos» en desastres (Centro General Metropolitano para la Salud y Bienestar Mental de Tokio)

<https://www.fukushi.metro.tokyo.lg.jp/chusou/joho/rifuretto.files/R5saigaitebiki.pdf>

(solo en japonés)



## 11 Voluntarios

### 11-1 Quisiera donar alimentos y prendas de vestir para las áreas damnificadas. ¿Cómo puedo hacerlo?

Enviar materiales de ayuda directamente a las áreas damnificadas, puede tardar mucho tiempo hasta que lleguen. Y tal vez las necesidades hayan cambiado durante el trayecto al destino.

Además, la clasificación y distribución de los materiales causará mucho trabajo a las personas de las áreas damnificadas si llegan en grandes cantidades.



Por otro lado, puede ser que haya personas con problemas debido a que no pueden conseguir materiales especiales necesarios, como alimentos sin alérgenos, comida Halal, comida vegetariana, gafas para leer, audífonos, medicamentos, y otros materiales.

☞ Glosario: Comida Halal

Primero, confirme sin falta si están recibiendo donaciones de alimentos y prendas de vestir en las áreas damnificadas.

Luego, considere que puede enviar adecuadamente los materiales realmente necesarios. Muchas veces es mejor donar dinero que materiales.

### 11-2 ¿Dónde puedo donar dinero?

La Cruz Roja Japonesa recibe donaciones.

Para saber las demás organizaciones que reciben donaciones, pregunte en la municipalidad o delegación municipal, o en el Consejo de Bienestar Social.

### 11-3 He recibido una llamada de una persona diciendo que es un oficial municipal recaudando donaciones. ¿Debo pagar?

(1) Ninguna persona de la municipalidad llamará ni visitará su casa para pedirle donaciones.

Si recibe llamadas sospechosas, corte inmediatamente y no acepte aunque le digan que visitarán su casa.

Consulte con la policía, la municipalidad o delegación municipal cuando ocurra un suceso sospechoso o ya ha pagado.

- (2) Cuando ocurre un desastre grande, se generan muchos casos de estafas de donaciones, y otros.

Si un desconocido le solicita donaciones, no pague al instante.

Además, cuando haga donaciones, confirme la situación de las actividades y el destino de las donaciones de la organización a la que piensa donar.



#### 11-4 Quisiera ayudar a las personas que necesitan en las áreas damnificadas. ¿Qué puedo hacer?

- (1) Muchas veces reciben voluntarios, por ejemplo, en los centros de voluntarios en desastres de las comunidades.

Pregunte en el centro de voluntarios local sobre el centro de voluntarios en desastres.

■ Ventanilla de consultas sobre voluntarios y actividades civiles de la comunidad (Tokyo Voluntary Action Center)

<https://www.tvac.or.jp/area/> (solo en japonés)



- (2) Muchas veces reclutan voluntarios en las municipalidades, delegaciones municipales, asociaciones de intercambio internacional, y otros lugares, para interpretación y traducción en desastres para los extranjeros que no saben japonés.

Pregunte en la municipalidad, delegación municipal o asociación de intercambio internacional.

■ Asociaciones internacionales en Tokio (TIPS)

<https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/organization/tonai/> (japonés)

<https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/english/organization/tonai/> (inglés)



## Glosario

[Instalaciones de estadía temporaria (*ichiji taizai shisetsu*)]

Son lugares donde se reciben a personas que sufrieron el desastre estando fuera de sus hogares y tienen dificultades para retornar.

Pueden quedarse aproximadamente durante unos tres días. Normalmente se utilizan las instalaciones de escuelas, municipalidades y grandes edificios.

[Centro de asistencia médica (*iryō kyūgoshō*)]

Es un lugar donde, en caso de ocurrir un desastre, se reúnen médicos y personal de enfermería para suministrar atención médica de urgencia en refugios, hospitales, etc., determinados previamente.

[Síndrome de la clase turista o trombosis de viajero (*ekonomi kurasu shōkōgun*)]

Es una enfermedad que, tras estar sentados o acostados durante largo tiempo, se forman coágulos de sangre en las venas que pueden desplazarse hacia los pulmones y obstruir la corriente sanguínea.

[Evaluación de riesgos de emergencia (*oukyūu kikendo hantei*)]

Para evitar los desastres secundarios debido a las réplicas luego del terremoto, los oficiales públicos de Tokio, previamente registrados como evaluadores, investigan el grado de riesgo y otros aspectos de los edificios que sufrieron daños debido al terremoto.

La evaluación de riesgos de emergencia es un resultado provisorio, es decir, no indica que ese edificio podrá utilizarse con seguridad también en adelante. Es necesario tener en cuenta que es diferente a la inspección de daños para recibir el certificado de damnificado (*risai shōmeishō*).

Los resultados de la evaluación se muestran mediante etiquetas que se colocan en la entrada del edificio u otro lugar visible, y pueden ser de los siguientes tres tipos:

ROJO: es peligroso ingresar en este edificio.

AMARILLO: tenga mucho cuidado en caso de ingresar en este edificio.

VERDE: los daños en este edificio son menores.



Véase los detalles en la página que se indica a continuación.

■ Evaluación de riesgos de emergencia de edificios damnificados basado en el sistema de voluntarios para la prevención de desastres de Tokio (Oficina de Desarrollo Urbano del Gobierno Metropolitano de Tokio)

[https://www.toshiseibi.metro.tokyo.lg.jp/kenchiku/bousai/kn\\_t08\\_01.htm](https://www.toshiseibi.metro.tokyo.lg.jp/kenchiku/bousai/kn_t08_01.htm)

(solo en japonés)



[Viviendas provisionales (*kasetu juutaku*)] (Nombre oficial: Viviendas provisionales de emergencia)

Son viviendas donde puede vivir provisionalmente y de forma gratuita en caso de no tener donde vivir debido a que su casa se derrumbó, se incendió, fue arrasada por el agua, etc., en un desastre. Consulte en la municipalidad o delegación municipal de su lugar de residencia para la solicitud.

[Certificado de autorización de cremación (*kasou kyokasho*)]

Es un documento emitido por la municipalidad necesario para cremar a la víctima. Es necesario presentar la notificación de defunción.

[Fondo de ayuda (*gienkin*)]

Es un fondo formado por donaciones de individuos, etc., para las personas que sufrieron daños en desastres. Se reparten a través de las municipalidades y delegaciones municipales.

[Fondo de auxilio ante desastres (*saigai engo shikin*)]

Es un fondo para otorgar créditos a las personas que sufrieron daños físicos como heridas o daños materiales en muebles y viviendas debido al desastre. Hay restricciones según los ingresos.

Confirme los detalles en la municipalidad o delegación municipal de su lugar de residencia.

[Residuos de desastres (*saigai gomi*)]

Se refiere a la basura generada por desastres (por ejemplo, muebles y electrodomésticos destruidos, ropa de cama y tatamis sucios, escombros y restos de madera de casas destruidas, etc.).

La forma de tirar es diferente a la basura normal, y generalmente se junta en parques y baldíos (como lugar provisorio) u otros lugares afines. Confirme la forma de deshacerse de los residuos de desastres en la municipalidad o delegación municipal de su lugar de residencia.



[Sitios de ayuda para volver a casa en caso de desastres (*saigaiji kitaku shien suteshon*)]

Son lugares donde las personas que retornan caminando a sus hogares en caso de desastres, pueden recibir agua potable, usar los sanitarios, recibir información sobre la situación de los caminos, etc.

Generalmente son estaciones de servicio, tiendas de conveniencia, restaurantes familiares, entre otros, y tienen colocado esta etiqueta.



[Pago de compensación por discapacidades causadas por un desastre (*saigai shougai mimai*)]

Es un pago que pueden recibir las personas que padecen una discapacidad grave causada por un desastre.

Confirme los detalles en la municipalidad o delegación municipal de su lugar de residencia.

[Pago de condolencias por pérdidas causadas por un desastre (*saigai chouikin*)]

Es un pago que pueden recibir las familias de personas fallecidas o desaparecidas a causa de un desastre.

Confirme los detalles en la municipalidad o delegación municipal de su lugar de residencia.

[Préstamo para la reconstrucción de viviendas destruidas por un desastre (*saigai fukko juutaku yuushi*)]

Es un sistema de préstamos que pueden tomar las personas que sufrieron daños en sus hogares debido a un desastre, para los costos de reparación o reconstrucción.

Confirme los detalles en la Agencia de Financiación de la Vivienda de Japón (*juutaku kinyuu shien kikou*).

■ Préstamo para la reconstrucción de viviendas destruidas por un desastre (Agencia de Financiación de la Vivienda de Japón)

<https://www.jhf.go.jp/loan/yushi/info/saigai.html> (solo en japonés)



[Pago de compensación por desastres (*saigai mimaijin*)]

Es un pago que pueden recibir las personas damnificadas por un desastre otorgado por individuos, empresas, entidades públicas, etc.

El monto y las condiciones difieren según quien otorga la compensación.

[Tarjeta de residencia (*zairyuu kado*)]

Es un documento que certifica que una persona extranjera tiene un permiso de residencia en Japón por más de tres meses.

[Certificado de autopsia clínica (*shitai kenansho*)]

Es un documento que acredita que el cuerpo ha sido examinado por un médico llamado por las autoridades policiales en caso de que la persona haya fallecido fuera del hospital.

[Certificado de defunción (*shibou shindansho*)]

Es un documento que indica que el médico ha confirmado la muerte de una persona que falleció en el hospital.

[Certificado de inspección vehicular (*shakensho*)]

Es un documento que acredita que su automóvil o motocicleta cumple con los criterios de seguridad.

[Tsunami]

Son grandes y rápidas masas de agua en forma de olas que pueden llegar venir luego de un terremoto.

Ya que los tsunamis pueden venir varias veces de forma repetitiva, no debe acercarse a las costas ni riberas hasta anularse la alerta o advertencia de tsunami.

[Comida Halal (*hararufudo*)]

Alimentos conformes con la ley islámica. No se permite consumir carne de cerdo ni alcohol.



[Fondo de ayuda para la reconstrucción de la vida de las personas damnificadas (*hisaisha seikatsu saiken shienkin*)]

Es un fondo de ayuda que pueden recibir las personas damnificadas que sufrieron daños en las casas donde vivían, entre otras cosas, a causa del desastre.

Confirme los detalles en la municipalidad o delegación municipal de su lugar de residencia.

[Refugios (*hinanjo*)]

Son lugares en los que puede vivir temporalmente en caso de que no pueda vivir en su hogar debido a un desastre.

En caso tifones y lluvias torrenciales de gran escala, pueden prepararse los refugios antes de ocurrir el desastre.

En los refugios hay alimentos, artículos diarios, mantas y otros artículos necesarios. Generalmente son escuelas, centros cívicos y otros edificios públicos.



[Lugar de evacuación (*hinan basho*)]

Son lugares donde debe dirigirse para escapar en caso de ocurrir un gran terremoto.

Posiblemente no haya alimentos ni bebidas, y no hay lugares para dormir allí. Son, por ejemplo, grandes parques o campos de juego.



[Refugios de bienestar social (*fukushi hinanjo*)]

Son refugios donde las personas que requieren asistencia especial (personas mayores, personas con discapacidades, mujeres embarazadas, familias con bebés, etc.) pueden recibir ayuda especial.

Estos refugios generalmente tardan en establecerse luego de un gran desastre. Por lo tanto, normalmente se recurre a un refugio cercano y allí esperan hasta que abran el refugio de bienestar social.

[Permiso de sepultura (*maisou kyokasho*)]

Es un documento necesario para sepultar los huesos del difunto en una tumba u otro lugar. Muchas veces, el certificado de autorización de cremación con el sello del crematorio que indica que se ha llevado a cabo la cremación, sirve como permiso de sepultura.

[Documento de identidad]

Pasaporte, tarjeta de residencia, licencia de conducir, carné del seguro médico, carné de empleado, carné de estudiante, tarjeta My Number, etc.

[Réplicas (*yoshin*)]

Son terremotos que ocurren luego de un gran terremoto.

Ya que las réplicas pueden repetirse varias veces, luego de ocurrir un terremoto, es necesario estar alertas por un tiempo.

[Certificado de damnificado (*risai shoumeisho*)]

Es un documento que acredita el nivel de daños de edificios y viviendas.

La magnitud de los daños se clasifica en: destrucción total (daños en el 50 % o más), destrucción parcial grave (daños entre el 40 % y menos del 50 %), destrucción parcial moderada (daños entre el 30 % y menos del 40 %), destrucción parcial (daños entre el 20 % y menos del 30 %), destrucción semi-parcial (daños entre el 10 % y menos del 20 %), y daño sectorial (daños en menos del 10 %).

Lo elabora un inspector municipal confirmando el estado de los daños de la vivienda o edificio.

Véase el apartado 9-2 para más detalles.

★★Ayuda financiera disponible en caso de desastre★★

	Daños / Problemas	Contenido de la ayuda	Contacto
Daños humanos	Falleció un miembro de la familia	• Pago de condolencias por pérdidas causadas por un desastre (máximo de 5 millones de yenes)	Municipalidad
	Quedó con discapacidades	• Pago de compensación por discapacidades causadas por un desastre (máximo de 2,5 millones de yenes)	Municipalidad
Daños en viviendas	La casa donde vive sufrió daños	• Fondo de ayuda para la reconstrucción de la vida de las personas damnificadas (ayuda básica: máximo de 1 millón de yenes)	Municipalidad
		• Seguros de compañías privadas, entre otros	Compañía de seguros
Daños en el trabajo	La empresa entró en quiebra y le despidieron del trabajo	• Sistema de reembolso de salarios no pagados	Oficina de Inspección de Normas Laborales
	La empresa continúa las operaciones pero le despidieron	• Beneficios de desempleo	Oficina de pública de empleo (Hello Work)
Problemas financieros	Tiene deudas	• Sistema de reducción o exención de créditos hipotecarios por desastres	Colegio de abogados
	Quiere pedir un crédito	• Fondo de auxilio ante desastres	Municipalidad
		• Fondo de bienestar social para la subsistencia	Consejo de Bienestar Social
Problemas en la vivienda	Quiere reparar su casa	• Reparaciones de urgencia (máximo de aprox. 700 mil yenes)	Municipalidad
		• Fondo de ayuda para la reconstrucción de la vida de las personas damnificadas (ayuda adicional: máximo de 1 millón de yenes)	
	Quiere construir o comprar una nueva casa	• Préstamo para la reconstrucción de viviendas destruidas por un desastre	Agencia de Financiación de la Vivienda de Japón
		• Fondo de ayuda para la reconstrucción de la vida de las personas damnificadas (ayuda adicional: máximo de 2 millones de yenes)	Municipalidad
		• Préstamo para la reconstrucción de viviendas destruidas por un desastre	Agencia de Financiación de la Vivienda de Japón
Quiere alquilar una vivienda	• Fondo de ayuda para la reconstrucción de la vida de las personas damnificadas (ayuda adicional: máximo de 500 mil yenes)	Municipalidad	

\* Tomado de las «Notas sobre la ayuda financiera para la reconstrucción de la vida de las personas damnificadas» (edición revisada, 24 de junio de 2024) de la Federación de Colegios de Abogados de Japón.

Los montos y otros detalles pueden ser modificados.

Para ver su contenido, consulte la siguiente página web.

■ Notas sobre la ayuda financiera para la reconstrucción de la vida de las personas damnificadas (Federación de Colegios de Abogados de Japón)

[https://www.nichibenren.or.jp/jfba\\_info/publication/pamphlet/saiken\\_note.html](https://www.nichibenren.or.jp/jfba_info/publication/pamphlet/saiken_note.html)

(solo en japonés)



Para más detalles, véase la siguiente página web.

■ Sumario de los diferentes sistemas para brindar apoyo a las personas damnificadas (página web de «Gestión de desastres en Japón», Oficina del Gabinete de Japón)

<https://www.bousai.go.jp/taisaku/hisaisyagyousei/seido.html> (solo en japonés)



**Primera edición, marzo de 2009**  
**Edición revisada, marzo de 2019**  
**Segunda edición, marzo de 2024**

**Preguntas y respuestas sobre desastres  
naturales para residentes extranjeros en Japón**

外国人のための災害時Q&A集 (スペイン語版)

**Editado y publicado por: Fundación Metropolitana de Tokio**  
**«TSUNAGARI»**

**Shinjuku NS Building Piso 8, Nishishinjuku 2-4-1, Shinjuku-ku,**  
**Tokio, 163-0808**

**Teléfono: 03-6258-1237**

**URL: <https://www.tokyo-tsunagari.or.jp/>**

**Correo electrónico: [bousainet@tokyo-tsunagari.or.jp](mailto:bousainet@tokyo-tsunagari.or.jp)**